

**Istruzione d'uso
Montaggio
Manutenzione**

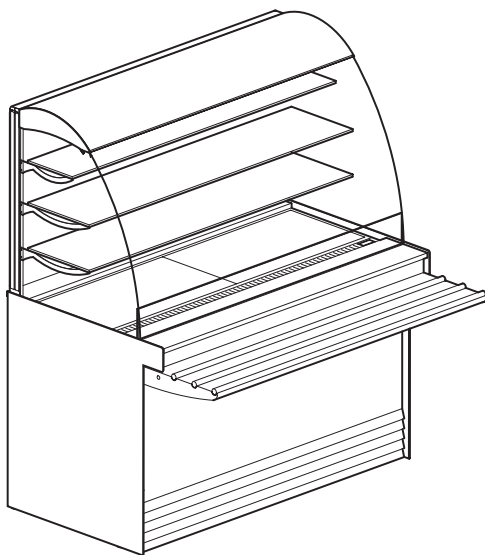
**Instructions for Use
Assembly
Maintenance**

**Bedienungsanweisung
Montage
Wartung**

**Utilisation
Assemblage
Entretien**

GUIDA TECNICA

**User's Manual - Technische Anleitung
Guide Technique**



SIFA®

SS FV 0409

MODULO SELF SERVICE FREDDO VENTILATO

**Modulo Self Service freddo ventilato
Cold Snack Unit
Theke für Kaltspeisen
Buffet froid**

ANNO DI COSTRUZIONE

Year of Manufacture-Baujahr -Année de construction

MATRICOLA

Serial number -Seriennummer -Numéro de série



Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.a.

Via Nazionale, 15/19

61022 COLBORDOLO (PU) ITALY

Tel. +39 0721 4741

Fax +39 0721 497507

info@sifaspa.it - www.sifaspa.it

SIMBOLOGIA

SYMBOLS



(1) Questo simbolo indica pericolo e verrà utilizzato tutte le volte che sia coinvolta la sicurezza dell'operatore



(1) This symbol is used to indicate a potentially hazardous situation and appears each time that operator safety is at risk



(2) Questo simbolo indica cautela e vuole richiamare l'attenzione su operazioni di vitale importanza per un funzionamento corretto e duraturo della macchina



(2) This symbol is used to indicate caution and draws attention to those operations which are of critical importance for the proper functioning and long service life of the machine



(3) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica cautela perché ci sono dei circuiti sotto tensione elettrica



(3) The presence of this symbol on the machine is used to alert you to live circuits



(4) La presenza di questo simbolo sulla macchina indica il punto di messa a terra della macchina.



(4) The presence of this symbol is used to indicate the earthing point of the machine

GENTILE CLIENTE

DEAR CUSTOMER,

per la sicurezza dell'operatore, i dispositivi della vetrina devono essere tenuti in costante efficienza.

Questo libretto ha lo scopo di illustrare l'uso e la manutenzione della vetrina e l'operatore ha il dovere e la responsabilità di seguirlo.

For operator safety, all display unit safety devices must be kept in perfect working order.

This manual has been compiled to illustrate display unit use and maintenance and it is the operator's duty and responsibility to follow the instructions contained herein.

**ATTENZIONE!**

Quanto riportato in questo manuale riguarda la vostra sicurezza.

Conservare con cura questo libretto per ogni ulteriore consultazione.

L'installazione deve essere effettuata secondo le istruzioni del costruttore e da personale specializzato.

Per l'eventuale riparazione rivolgersi esclusivamente ad un centro di assistenza tecnica autorizzata dal costruttore, e richiedere l'utilizzo di ricambi originali.

Il mancato rispetto di quanto sopra può compromettere la sicurezza dell'operatore.

**CAUTION!**

The contents of this manual concern your personal safety.

Keep this manual safely for further consultation.

The display unit must be installed by qualified personnel and in accordance with the Manufacturer's instructions.

Only use a Technical Assistance Service authorised by the Manufacturer and always ask for original SIFA s.p.a. spare parts to be used.

Ignoring the above recommendations can compromise operator safety.



L'apparecchio non è destinato a essere usato da persone (bambini compresi) le cui capacità fisiche, sensoriali o mentali siano ridotte, oppure con mancanza di esperienza o di conoscenza, a meno che esse abbiano potuto beneficiare, attraverso l'intermediazione di una persona responsabile della loro sicurezza, di una sorveglianza o di istruzioni riguardanti l'uso dell'apparecchio.



This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lacking experience or knowledge of the appliance, unless adequately supervised or instructed on its use by a person responsible for their safety.

SYMBOLIK



(1) Diese Symbol bedeutet Gefahr und wird immer dann verwendet, wenn die Sicherheit des Bedieners gefährdet ist.



(2) Diese Symbol bedeutet Vorsicht und lenkt die Aufmerksamkeit auf Vorgänge, die für eine korrekte und dauerhafte Funktionstüchtigkeit der Maschine von grundlegender Wichtigkeit sind.



(3) Dieses Symbol bei der Maschine bedeutet Vorsicht, da die Stromkreise unter Spannung stehen.



(4) Dieses Symbol bei der Maschine zeigt den Erdungspunkt der Maschine an.

SYMBOLES



(1) Ce symbole indique un danger et il est utilisé chaque fois que la sécurité de l'opérateur est compromise



(2) Ce symbole invite à la précaution et il attire l'attention en ce qui concerne des opérations d'importance vitale pour le fonctionnement correct et durable de la machine



(3) La présence de ce symbole sur la machine invite à la précaution car il y a des circuits sous tension électrique



(4) La présence de ce symbole sur la machine indique le point de mise à la terre de la machine.

SEHR GEEHRTER KUNDE,

zum Schutz des Bedieners müssen die Vitrinenvorrichtungen laufend instandgehalten werden.

Dieses Handbuch soll die Bedienung und Wartung der Vitrine erläutern, und der Bediener hat die Pflicht und Verantwortung, die darin enthaltenen Anweisungen zu befolgen.

**ACHTUNG!**

Der Inhalt dieses Handbuches betrifft Ihre Sicherheit.

Dieses Handbuch muß für eventuelle Informationen sorgfältig aufbewahrt werden.

Die Installation muß, gemäß den Anweisungen des Herstellers, von Fachpersonal durchgeführt werden. Eventuelle Reparaturen sollen unter Verwendung von Originalersatzteilen und ausschließlich von technischen Kundendienstzentren, die vom Hersteller autorisiert sind, durchgeführt werden.

Die Nichtbeachtung der zuvor genannten Punkte kann die Sicherheit des Bedieners gefährden.



Dieses Gerät ist nicht zur Verwendung durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten körperlichen, geistigen oder sensorialen Fähigkeiten und Personen ohne ausreichende Erfahrung oder Kenntnis des Produkts geeignet, sofern sie nicht durch eine für ihre Sicherheit verantwortliche Person beaufsichtigt werden oder zuvor Anleitungen zum Gerätegebrauch erhalten haben.

CHER CLIENT

pour la sécurité de l'opérateur, les dispositifs de la vitrine doivent être maintenus constamment en conditions d'efficacité.

Ce guide a pour but d'illustrer l'utilisation et l'entretien de la vitrine et l'opérateur a le devoir et la responsabilité de le respecter.

**ATTENTION!**

L'ensemble des indications reportées dans ce guide concerne votre sécurité.

Conserver avec soin ce guide pour toute consultation ultérieure.

L'installation doit être effectuée selon les instructions du constructeur et par le personnel qualifié. Pour toute réparation éventuelle, s'adresser exclusivement à un centre d'assistance technique autorisé par le constructeur, et réclamer l'emploi des pièces détachées originales.

Le non respect des instructions ci-dessus peut compromettre la sécurité de l'opérateur.



Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris les enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou par des personnes dénuées d'expérience ou de connaissance, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

CONDIZIONI GENERALI DI VENDITA

GENERAL CONDITIONS OF SALE

Le presenti condizioni generali di vendita disciplinano tutti i rapporti di fornitura tra le parti a far data dal 1° gennaio 2005 ed annullano ogni precedente pattuizione stipulata tra le stesse. Esse si intendono integralmente accettate dal compratore e pertanto ogni ordine inviato alla Sifa sarà regolato dalle seguenti condizioni.

These general conditions of sale shall apply to all supply relationships between the parties hereto as from January 1, 2005 and shall annul and supersede any and all previous understandings between the parties. Such conditions shall be regarded as fully accepted by the Purchaser and therefore shall apply to any and all orders submitted to SIFA S.p.A.

Art.1) **Oggetto - Corrispettivo - Consegna - Trasporto**

La SIFA S.p.A. si obbliga a vendere e l'Acquirente si obbliga ad acquistare verso pagamento del corrispettivo previsto nella conferma d'ordine i beni ivi analiticamente indicati, il cui prezzo risulta dall'allegato listino, da ritenersi parte integrante della presente scrittura privata. Sui prezzi di cui all'allegato listino, che devono intendersi al netto di I.V.A., verrà praticato lo sconto che, analiticamente indicato e concordato tra le parti con separata pattuizione da ritenersi anch'essa parte integrante del presente contratto, regolerà i rapporti tra le parti stesse. I beni di cui alla conferma d'ordine saranno messi a disposizione presso i locali della SIFA S.p.A. e verranno consegnati secondo i termini e le modalità descritte nella conferma d'ordine medesima. Nel frontespizio della citata conferma d'ordine sono specificati le generalità dell'Acquirente, la descrizione dei beni, l'ammontare dell'eventuale caparra (da versare contestualmente alla sottoscrizione dell'ordine) e del corrispettivo con le modalità e i termini di pagamento, i termini di consegna che sono da considerarsi indicativi e non tassativi e che SIFA S.p.A. si riserva di modificare in qualsiasi momento in relazione alle proprie esigenze produttive. Il mancato rispetto delle modalità di pagamento concordate darà corso al calcolo di interessi di mora ad un tasso pari al tasso ufficiale di sconto maggiorato di 2 punti.

Art.1) **Subject Matter - Consideration - Delivery - Transport**

SIFA S.p.A. undertakes to sell and the Purchaser undertakes to purchase, subject to payment of the consideration indicated in the order confirmation, the goods detailed in the said order confirmation, whose prices are individually set out in the price list attached hereto, which shall be construed as an integral part of this private instrument. The prices contained in the price list attached, which are net of VAT, shall be subject to the discount detailed and agreed by the parties in a separate understanding, which shall also be regarded as an integral part of this Agreement. The goods indicated in the order confirmation shall be made available at SIFA S.p.A.'s premises and shall be delivered in accordance with the terms and in the ways described in the order confirmation itself. The header of the afore-mentioned order confirmation shall contain the Purchaser's details, a description of the goods, the amount of any deposits paid (to be paid at the time when the order is submitted), the consideration due with an indication of the related payment terms, and the delivery terms, which are only provisional and not final and which SIFA S.p.A. reserves the right to change at any time based on its own production requirements. Failure to comply with the payment terms agreed shall result into the calculation of interest on arrears at an interest rate corresponding to the official discount rate plus 2 percentage points.

Art.2) **Recesso e Penali**

Qualora, prima dell'approntamento dei beni o della loro consegna, l'Acquirente comunichi a mezzo fax od e-mail di voler recedere dal contratto, il recesso avrà effetto solo quando l'Acquirente abbia corrisposto alla SIFA S.p.A. una somma pari al 30% del corrispettivo pattuito, salvo maggiori danni. Il pagamento di tale somma dovrà essere garantito da fidejussione bancaria a prima richiesta ove essa venga pretesa da SIFA SPA. Qualora il cliente si renda inadempiente anche ad una sola delle obbligazioni di cui al precedente art. 1 e di cui alle

Art.2) **Withdrawal and penalties**

In the event that, before the preparation or delivery of the goods, the Purchaser notifies SIFA S.p.A., by fax or e-mail, that it wishes to withdraw from the contract, such withdrawal shall become effective only after the Purchaser has paid to SIFA S.p.A. 30% of the consideration agreed, without prejudice to SIFA S.p.A.'s right to greater damages. Should SIFA S.p.A. request so, a bank guarantee on first demand shall be supplied in relation to payment of the above amount. Should the Customer fail to comply with even one of the obligations set out

Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen regeln alle Lieferungsverhältnisse zwischen den Seiten; sie gelten ab dem 1. Januar 2005 und ersetzen alle zuvor getroffenen Vereinbarungen. Der Käufer akzeptiert diese Vereinbarungen uneingeschränkt und somit unterliegt jeder an Sifa spa erteilte Auftrag den folgenden Bedingungen.

Art.1) Gegenstand - Preis - Lieferung - Transport

Die SIFA S.p.A. und der Käufer sind gegenseitig zum Verkauf bzw. Kauf verpflichtet, wenn eine Auftragsbestätigung vorliegt; es gelten die darin analytisch aufgeführten Artikel zu dem Preis, der aus der beigefügten Preisliste hervorgeht; letztere ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Privatvertrages. Auf die ohne Mehrwertsteuer angegebenen Preise der beigefügten Preisliste wird ein Preisnachlass berechnet, der analytisch angegeben wird und zwischen den Seiten zuvor vereinbart wurde; auch diese Vereinbarung ist integrierender Bestandteil des vorliegenden Vertrages, der das Geschäftsverhältnis zwischen den Seiten regelt. Die Waren der Auftragsbestätigung werden in den Räumen der SIFA S.p.A. bereitgestellt und gemäß der in der Auftragsbestätigung beschriebenen Fristen und Modalitäten geliefert. Die erste Seite der genannten Auftragsbestätigung enthält die Daten des Käufers, die Beschreibung der Waren, die Höhe einer eventuellen Anzahlung (die mit der Unterzeichnung des Auftrags fällig wird), den Kaufpreis mit den Zahlungsbedingungen- und Fristen, die Lieferfristen, die jedoch nicht verpflichtend sind und die sich SIFA S.p.A. vorbehält, jederzeit entsprechend der eigenen Produktionsbedürfnisse zu ändern. Bei Nichteinhalten der vereinbarten Zahlungsbedingungen, werden Verzugszinsen in Höhe des Diskontsatzes plus 2 % erhoben.

Art.2) Rücktritt und Vertragsstrafen

Teilt der Käufer vor Bereitstellung oder Lieferung der Waren per Fax oder E-Mail mit, dass er von dem Vertrag zurücktreten möchte, dann bedingt dieser Rücktritt eine Zahlung von 30% des vereinbarten Kaufpreises an SIFA S.p.A., unter Vorbehalt der Berechnung weiterer Schäden. Die Zahlung dieser Summe muss mit einer Bankbürgschaft auf erste Aufforderung gesichert werden, wenn dies von der SIFA SPA verlangt wird. Versäumt der Kunde auch nur eine der in Art. 1 und in den Klauseln auf der ersten Seite der Auftragsbestätigung aufgezählten Verpflichtungen

Ces conditions générales de vente régissent toutes les fournitures effectuées à compter du 1er janvier 2005 et annulent tout accord passé précédemment entre les parties. Elles sont considérées comme intégralement acceptées par l'acheteur. Toute commande envoyée à la société Sifa spa sera par conséquent régie par les conditions suivantes.

Art.1) Objet - Paiement - Livraison - Transport

La société SIFA S.p.A. s'engage à vendre et l'acheteur s'engage à acheter contre paiement de la somme prévue dans la confirmation de commande les marchandises qui y sont énumérées, dont le prix figure dans la liste des prix ci-jointe qui est considérée comme partie intégrante de la présente écriture privée. C'est sur les prix hors TVA indiqués dans la liste des prix ci-jointe, que la remise sera appliquée. Celle-ci sera fixée entre les parties et indiquée dans un accord à part qui régira les rapports entre ces dernières et qui devra être considéré lui aussi comme partie intégrante du présent contrat. Les marchandises dont il est question dans la confirmation de commande seront mises à la disposition de l'acheteur dans les locaux de la société SIFA S.p.A. et seront livrées dans les délais et selon les modalités décrites dans la confirmation de commande susdite. La première page de la confirmation de commande citée comprend les coordonnées de l'acheteur, la description des biens, le montant des arrhes éventuelles (qui devront être versées lors de la passation de la commande) et le montant du prix avec indication des modes et délais de paiement, les délais de livraison qui sont purement indicatifs et non contraignants et que la société SIFA S.p.A. se réserve le droit de modifier à tout moment selon ses exigences de fabrication. En cas de non-respect des conditions de paiement convenues, des intérêts moratoires seront calculés à un taux égal au taux d'escompte officiel augmenté de 2 points.

Art.2) Résiliation et pénalités

Au cas où, avant la préparation des biens et leur livraison, l'acheteur communique par télécopie ou par courriel de vouloir résilier le contrat, la résiliation ne deviendra effective qu'après versement par l'acheteur à la société SIFA S.p.A. d'une somme égale à 30% du prix prévu, sans préjudice d'autres dommages-intérêts. Le paiement de cette somme devra être garanti par une caution bancaire à première demande si cette dernière est exigée par la société SIFA SPA. En cas d'inexécution de la part du client même d'une seule des obligations prévues par l'article 1 qui précède et par les clauses

clausole del frontespizio della conferma d'ordine, oppure ometta o ritardi il pagamento, nel caso di vendita rateale, anche di una sola rata che superi l'ottava parte del prezzo, Sifa S.p.a. potrà risolvere ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 1456 cod.civ. il presente regolamento contrattuale con l'invio di lettera raccomandata a.r. al Cliente, trattenendo a titolo di indennità, salvo i maggiori danni, le rate già riscosse.

Art.3) **Trasferimento della proprietà**

La proprietà dei beni si trasferisce dalla SIFA S.p.A. al cliente all'atto della consegna o della loro messa a disposizione, salvo si tratti di vendita rateale con l'applicazione dell'art. 1523 cod.civ..

Art.4) **Garanzie**

SIFA S.p.A. garantisce, ai sensi degli art. 1490 e 1495 cod. civ., i beni da vizi e difetti che li rendano inidonei all'uso, per il periodo di un anno solare dalla data di consegna, che dovrà risultare da apposito documento di trasporto, semprechè l'Acquirente non abbia negligenemente utilizzato i beni, in particolare senza aver seguito o in contrasto con le norme tecniche, fornite da SIFA S.p.A., in ordine alla installazione ed alla manutenzione e semprechè i vizi non siano conseguenza di manomissione e/o di interventi operati dall'Acquirente o da terzi. I vizi e difetti saranno accertati all'atto della consegna e fatti risultare in apposito verbale oppure successivamente denunciati, entro otto giorni dalla scoperta, a mezzo di lettera raccomandata a.r.. L'Acquirente dovrà far pervenire in porto franco alla SIFA S.p.A. i beni o le parti difettose dei beni e la SIFA S.p.A. si obbliga, qualora ne ricorrano i presupposti, a sostituirli nei tempi e secondo le modalità che si riserva di comunicare di volta in volta all'Acquirente a carico del quale restano i costi e i rischi di trasporto dei beni difettosi e di quelli sostituiti. La garanzia non copre i vetri ed i marmi ed essa si intende limitata ai beni ed alle parti sostituite, con espressa esclusione delle spese di installazione, degli interventi di sostituzione e di assistenza, che resteranno a carico esclusivo della parte acquirente. La sostituzione del ricambio in garanzia non comporta l'estensione od il rinnovo della garanzia stessa. Le parti convengono espressamente che alcun risarcimento sarà dovuto dalla SIFA S.p.A. all'Acquirente per danni conseguenti a fermo macchine o per danni causati a cose o a terzi e che la garanzia non ha effetto se l'Acquirente è inadempiente ad una o più delle obbligazioni con-

under article 1 above or in the clauses included in the header of the order confirmation, or, in case of a hire purchase, should it delay or fail to make even one payment of a value exceeding one eighth of the price due, SIFA S.p.A. – pursuant to and for the purposes of article 1456 of the Italian Civil Code - shall be entitled to terminate this contractual agreement by registered letter with delivery confirmation to the Customer, withholding, by way of indemnification, any payments already received, without prejudice to its right to greater damages.

Art.3) **Conveyance of Title**

Title to the goods shall be conveyed from SIFA S.p.A. to the Customer upon delivery or availability of the goods, except in case of a hire purchase in which case article 1523 of the Italian Civil Code shall apply.

Art.4) **Warranty**

Pursuant to articles 1490 and 1495 of the Italian Civil Code, SIFA S.p.A. warrants that the goods are free from faults and defects which would make them unfit for their use. Such warranty shall remain in force for one calendar year from the date of delivery, which shall be indicated on the specific transport document, provided that the Purchaser has not used the goods in a negligent manner, that is to say without adhering to or in contrast with the technical instructions supplied by SIFA S.p.A. with regard to installation and maintenance, and provided that such faults do not derive from tampering and/or interfering with the goods on the part of the Purchaser or any one third party. The above faults and defects shall be verified upon delivery and described in a specific report or can be notified within eight days from discovery by registered mail with delivery confirmation. The Purchaser shall return the faulty goods or parts to SIFA S.p.A., carriage free, and SIFA S.p.A. undertakes, provided that the relevant conditions apply, to replace such goods or parts within the time limit and in the ways that it shall communicate from time to time to the Purchaser, which shall, in any case, bear all the costs and risks associated with the transport of the faulty goods and of any replacements. The above warranty shall not cover glass and marble products and shall be limited to the replaced parts and goods, any and all installation, replacement or service costs being hereby excluded from the warranty and remaining at the exclusive expense of the Purchaser. The replacement of a part under warranty shall not entail the extension or renewal of the warranty itself. The parties specifically agree that no compensation shall be owed to the Purchaser

oder überspringt oder verspätet er die Zahlung auch nur einer Rate im Falle eines Ratenverkaufs, wenn diese mehr als ein Achtel des Gesamtpreises beträgt, kann Sifa S.p.a. den vorliegenden Vertrag gemäß Art. 1456 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch] mittels Einschreiben mit Rückschein auflösen und die bereits bezahlten Raten als Schadensersatz einbehalten, unter dem Vorbehalt, eventuell höhere Schäden zu berechnen.

Art.3) **Übergang des Eigentums**

Das Eigentum der Waren geht mit der Lieferung oder der Bereitstellung von der SIFA S.p.A. an den Kunden über, außer im Falle einer Ratenzahlung unter Anwendung des Art. 1523 cod.civ. [Bürgerliches Gesetzbuch].

Art.4) **Garantien**

SIFA S.p.A. garantiert gemäß der Art. 1490 und 1495 cod. civ. [Bürgerliches Gesetzbuch], dass die Waren frei sind von Mängeln oder Fehlern, durch die sie zur Nutzung ungeeignet wären; die Garantie gilt über ein Kalenderjahr, beginnend mit dem Datum der Lieferung, das aus dem entsprechenden Transportdokument hervorgeht. Dies gilt nur für den Fall, dass der Käufer die Ware nicht nachlässig benutzt hat, im Besonderen unter Missachtung der von SIFA S.p.A. zur Verfügung gestellten technischen Vorschriften im Hinblick auf den Aufbau und die Wartung; auch Beschädigungen und/oder vom Käufer oder von Dritten ausgeführte Eingriffe führen zum Ausschluss der Garantieverpflichtung. Die Mängel und Fehler müssen bei der Lieferung festgestellt und mit einem entsprechenden Bericht angezeigt werden, oder aber später, innerhalb von acht Tagen nach Feststellung mittels Einschreiben mit Rückschein mitgeteilt werden. Der Käufer muss die fehlerhafte Ware oder Teile kostenfrei der SIFA S.p.A. zusenden und die SIFA S.p.A. verpflichtet sich, diese gemäß der Fristen und Modalitäten, die sie von Mal zu Mal dem Käufer mitteilt, zu ersetzen, wenn die Voraussetzungen erfüllt sind; der Käufer übernimmt die Kosten und Transportrisiken für die fehlerhaften und für die ersetzten Teile. Die Garantie gilt nicht für Glas und Marmor und beschränkt sich auf die ersetzten Waren und Teile; ausdrücklich ausgeschlossen sind die Kosten für die Installation, die Austausch- und Kundendienstleistungen, die ausschließlich zu Lasten des Kunden bleiben. Der Austausch des Ersatzteils in Garantie verursacht keine Verlängerung oder Erneuerung der Garantie selbst. Die

de la confirmation de commande, ou en cas d'absence ou de retard de paiement, si un paiement échelonné est prévu, même d'un seul versement qui dépasserait un huitième du prix total, la société Sifa S.p.a. pourra résilier en application de l'article 1456 du code civil ce règlement contractuel par envoi au client d'une lettre recommandée avec accusé de réception, en conservant à titre d'indemnité, sans préjudice de tous dommages-intérêts, les versements déjà perçus.

Art.3) **Transfert de propriété**

La propriété des biens passe de la société SIFA S.p.A. au client au moment de la livraison ou de la mise à disposition des marchandises, à moins qu'il ne s'agisse d'une vente à tempérament en application de l'art. 1523 du code civil

Art.4) **Garanties**

La société SIFA S.p.A. garantit, selon les articles 1490 et 1495 du code civil, les biens contre tous vices et défauts qui les rendent inaptes à l'usage, pendant une période d'une année solaire à compter de la date de livraison, qui devra résulter du document de transport correspondant, à condition toutefois que l'acheteur n'ait pas fait preuve de négligence lors de l'utilisation des biens en ne s'étant notamment pas conformé aux normes et instructions techniques fournies par la société SIFA S.p.A. sur l'installation et l'entretien et à condition toujours que ces vices ne dépendent pas de réparations non autorisées et/ou d'interventions effectuées par l'acheteur ou par des tiers. Les vices et défauts devront être constatés au moment de la livraison et indiqués dans un procès verbal ou dénoncés dans un deuxième temps, dans les huit jours suivant leur découverte, par lettre recommandée avec a.r. L'Acheteur devra faire parvenir franco de port à la société SIFA S.p.A. les biens ou les pièces défectueuses et la société SIFA S.p.A. s'engage, si les conditions sont remplies, à les remplacer dans les délais et selon les modalités qu'elle se réserve de communiquer au cas par cas à l'acheteur qui garde à sa charge les frais et les risques de transport des biens défectueux et de ceux de remplacement. La garantie ne couvre pas les vitrages et les marbres et elle est limitée aux biens et aux parties remplacées, avec exclusion expresse des frais d'installation, des interventions de remplacement et de dépannage, qui restent à la charge exclusive de l'acheteur. Le remplacement de la pièce détachée sous garantie n'entraîne pas l'extension de la garantie ou son renouvellement. Les parties conviennent expressément qu'aucun dédommagement ne sera dû par la société SIFA

damage in terms of downtime or for any damage to property or third parties and that the above warranty shall become ineffective in the event the Purchaser fails to comply with one or more of its obligations hereunder.

Art.5) Controversie e Foro competente

Per ogni controversia inerente alla formazione, validità, esecuzione ed interpretazione del presente contratto sarà esclusivamente competente il Foro di Pesaro, con espressa esclusione di ogni altro Foro. Solo ad esso le parti si rivolgeranno e, qualora parte acquirente sia attrice sostanziale, la relativa iniziativa verrà subordinata al previo versamento del dovuto, secondo la clausola solve et repete.

Art.5) Disputes and Jurisdiction

Any dispute arising out of or in connection with the drawing-up, the validity, the performance or the interpretation of this Agreement shall be submitted to the exclusive jurisdiction of the Court of Pesaro, with the express exclusion of any other court. The parties may refer exclusively to such court and, should the Purchaser submit a demand for reimbursement, the related legal action may only be pursued subject to payment of any amounts due, pursuant to the principle of 'solve et repete', according to which one must first respect one's obligation before one can bring one's claim for reimbursement.

D

Seiten vereinbaren ausdrücklich, dass die SIFA S.p.A. dem Käufer keinen Schadensersatz schuldet für Schäden, die aus dem Maschinenstillstand entstehen oder die an Sachen oder Dritten verursacht wurden und die Garantie hat keinen Effekt, wenn der Käufer eine oder mehrere vertragliche Vereinbarungen nicht beachtet.

Art.5) Streitigkeiten und Gerichtsstand

Für jede Streitigkeit im Hinblick auf Erstellung, Gültigkeit, Ausführung und Interpretation des vorliegenden Vertrages ist ausschließlich der Gerichtsstand von Pesaro zuständig, mit ausdrücklichem Ausschluss jeden anderen Gerichtsstands. Die Seiten werden sich nur an diesen wenden und wenn der Käufer der klagende Teil ist, dann ist die Klage der zuvor zu erfolgenden Zahlung der geschuldeten Summen nachgeordnet, gemäß der Klausel "solve et repete".

F

S.p.A. à l'acheteur en cas de dommages causés par l'arrêt des appareils ou en cas de dommages subis par des personnes ou des biens et que la garantie ne s'applique pas en cas d'inexécution de la part de l'acheteur d'une ou de plusieurs obligations prévues au contrat.

Art.5) Attribution de juridiction

Tout différend pouvant surgir sur la formation, la validité, l'exécution et l'interprétation du présent contrat relève exclusivement de la compétence du tribunal de Pesaro, tout autre tribunal étant expressément exclu. Les parties ne pourront s'adresser qu'à lui et, au cas où l'acheteur serait la partie demanderesse, son initiative sera subordonnée au paiement des sommes dues, en vertu de la clause «solve et repete».

Sommario

1	SPECIFICHE TECNICHE	10
1.1	DESCRIZIONE DELLA VETRINA	10
1.2	NORME APPLICATE	12
1.3	POSTAZIONE DI LAVORO	14
1.4	IDENTIFICAZIONE	14
1.5	DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI	16
1.6	CARATTERISTICHE TECNICHE	16
2	INSTALLAZIONE	18
2.1	TRASPORTO	18
2.2	SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE	18
2.3	SPECIFICHE AMBIENTALI	20
2.4	POSIZIONAMENTO	20
2.4.1	CANALIZZAZIONE	26
2.4.2	CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE	26
2.6	COLLEGAMENTO ELETTRICO	28
2.7	NOTE AMBIENTALI	28
3	ESERCIZIO	30
3.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO	30
3.2	AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA	30
3.3	FERMATA DELLA MACCHINA	32
4	MANUTENZIONE ORDINARIA	34
4.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA	34
4.2	PULIZIA CONDENSATORE	34
4.3	PULIZIA VETRINA	36
	- PULIZIA ESTERNO VETRINA	36
	- PULIZIA INTERNO VASCA	36
5	MANUTENZIONE STRAORDINARIA	38
5.1	OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA	38
5.2	SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI - STARTER	38
6	ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO	40
7	CATALOGO RICAMBI	48

Contents

1	TECHNICAL SPECIFICATIONS	10
1.1	DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT	10
1.2	STANDARDS AND REGULATIONS	12
1.3	OPERATOR AREA	14
1.4	PRODUCT IDENTIFICATION	14
1.5	WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS	16
1.6	TECHNICAL DETAILS	16
2	INSTALLATION	18
2.1	TRANSPORT	18
2.2	LIFTING AND HANDLING	18
2.3	AMBIENT CONDITIONS	20
2.4	POSITIONING	20
2.4.1	CONNECTING UNITS	26
2.4.2	CANALIZATION BETWEEN TWO GLASS CASES	26
2.6	ELECTRICAL CONNECTIONS	28
2.7	ENVIRONMENTAL MEASURES	28
3	OPERATION	30
3.1	PRELIMINARY CHECKS	30
3.2	SWITCHING ON AND TEMPERATURE ADJUSTMENT	30
3.3	SWITCHING OFF THE MACHINE	32
4	ROUTINE MAINTENANCE	34
4.1	PRELIMINARY SAFETY CHECKS	34
4.2	CLEANING THE CONDENSER	34
4.3	CLEANING THE DISPLAY UNIT	36
	- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR	36
	- CLEANING THE TRAY INTERIOR	36
5	SPECIAL MAINTENANCE	38
5.1	PRELIMINARY SAFETY CHECKS	38
5.2	REPLACING THE LAMP - BALLAST - STARTER	38
6	TROUBLESHOOTING	42
7	REPLACEMENT PARTS CATALOGUE	48

1	TECHNISCHE ANGABEN.....	11	1	SPECIFICATIONS TECHNIQUES.....	11
1.1	BESCHREIBUNG DER VITRINE	11	1.1	DESCRIPTION DE LA VITRINE	11
1.2	GÜLTIGE NORMEN	13	1.2	NORMES APPLIQUEES	13
1.3	ARBEITSPLATZ	15	1.3	POSITION DE TRAVAIL.....	15
1.4	IDENTIFIZIERUNG	15	1.4	IDENTIFICATION	15
1.5	AUSMASSE UND GEWICHTE.....	17	1.5	DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS...17	
1.6	TECHNISCHE MERKMALE.....	17	1.6	CARACTERISTIQUES TECHNIQUES	17
2	INSTALLATION	19	2	INSTALLATION.....	19
2.1	TRANSPORT.....	19	2.1	TRANSPORT.....	19
2.2	HEBEN UND VERSTELLEN	19	2.2	SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT	19
2.3	UMWELTBEDINGUNGEN	21	2.3	SPECIFICATIONS AMBIANTES	21
2.4	POSITIONIEREN.....	21	2.4	POSITIONNEMENT.....	21
2.4.1	ZUSAMMENBAU	27	2.4.1	CANALISATION	27
2.4.2	WASSERLEITUNGEN ZWISCHEN ZWEI VITRINEN	27	2.4.2	CANALISATION ENTRE DEUX VITRINES.27	
2.6	ELEKTRISCHER ANSCHLUSS	29	2.6	BRANCHEMENT ELECTRIQUE.....	29
2.7	HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT.....	29	2.7	REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT	29
3	BETRIEB	31	3	FONCTIONNEMENT	31
3.1	VORKONTROLLEN	31	3.1	OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE 31	
3.2	ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG	31	3.2	DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERA- TURE	31
3.3	STILLSETZEN DER MASCHINE.....	33	3.3	ARRET DE LA MACHINE	33
4	WARTUNG.....	35	4	ENTRETIEN ORDINAIRE	35
4.1	EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN.....	35	4.1	OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE ..35	
4.2	KONDENSATORREINIGUNG.....	35	4.2	NETTOYAGE DU CONDENSEUR	35
4.3	REINIGUNG VITRINE	37	4.3	NETTOYAGE DE LA VITRINE	37
-	AUSSENREINIGUNG VITRINE.....	37	-	NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE	37
-	REINIGUNG KÜHLWANNE	37	-	NETTOYAGE DE L'INTERIEUR DU BAC.....	37
5	AUSSERORDENTLICHE WARTUNG.....	39	5	ENTRETIEN EXTRAORDINAIRE	39
5.1	EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN.....	39	5.1	OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE ..39	
5.2	AUSTAUSCH LAMPEN- DROSSELSPULEN- STAR- TER	39	5.2	REMPLACEMENT LAMPE - REACTEUR - STAR- TER	39
6	BETRIEBSSTÖRUNGEN.....	44	6	ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT.....	46
7	ERSATZTEILKATALOG	48	7	CATALOGUE DES PIECES DETACHEES	48

I

1 SPECIFICHE TECNICHE

GB

1 TECHNICAL SPECIFICATIONS

1.1 DESCRIZIONE DELLA VETRINA

La vetrina è essenzialmente costituita da due sezioni:

- 1) Sezione struttura mobile portante
- 2) Sezione impianto di refrigerazione

1) Sezione struttura mobile portante

Struttura in telaio metallico canalizzabile verniciato a polveri epossidiche, piano esposizione isolato con schiume poliuretaniche ad alta densità ($40/45 \text{ kg/m}^3$) senza CFC, e piano di lavoro in acciaio inox AISI 304.

La struttura portante superiore è costituita da alluminio anodizzato.

Struttura interna in alluminio anodizzato con pannelli e vano a giorno posteriore in lamiera plastificata.

2) Sezione impianto di refrigerazione

L'impianto di refrigerazione può essere solo incorporato.

La parte motocondensante comprende il compressore ed il condensatore e vaschetta evapora condensa, mentre la parte evaporatrice comprende l'evaporatore e due ventilatori per mantenere la temperatura desiderata all'interno della vetrina.

La refrigerazione viene programmata tramite termostato elettronico che attiva anche lo sbrinamento automatico.

1.1 DESCRIPTION OF THE DISPLAY UNIT

The display unit comprises two basic sections:

- 1) Unit Supporting Structure
- 2) Refrigerating System

1) Unit Supporting Structure

Connecting unit with metal frame body, varnished in epoxy powders. Display surface insulated with CFC-free, high-density polyurethane foam ($40-45 \text{ kg/m}^3$) and work top in stainless steel AISI 304.

The upper carrier structure is composed of anodized aluminum.

Internal structure made of anodized aluminum with panels and a rear space without frames made of plastic sheet.

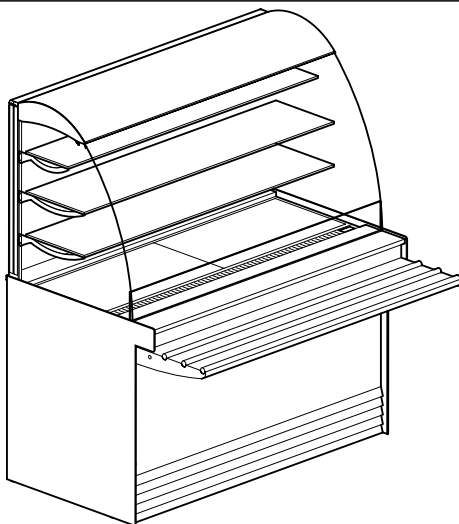
2) Refrigerating System

The refrigeration system may only be built in..

The motor operated condenser consists of the compressor and the condenser and the cistern that evaporates the condense, while the evaporating part includes the evaporator and two fans to maintain the desired temperature on the inside of the case.

The refrigeration is programmed by means of the electronic thermostat that also activates the automatic defrosting.

n°1



1 TECHNISCHE ANGABEN

1.1 BESCHREIBUNG DER VITRINE

Die Vitrine besteht im wesentlichen aus zwei Teilen:

- 1) Tragstruktur
- 2) Kühlanlage

1) Tragstruktur

Struktur aus kombinierbarem Metallrahmen mit Epoxy-pulverbeschichtung, die Ausstellungsfläche ist mit hochdichten PUR-Schäumen (40/45 kg/m³) ohne CFC isoliert, Arbeitsplatte aus Inox-Stahl AISI 304.

Die obere tragende Struktur besteht aus eloxiertem Aluminium.

Innere Struktur aus eloxiertem Aluminium mit Verkleidungen und hinteren offenen Fächern aus plastifiziertem Blech.

2) Kühlanlage

Die Kühlanlage liegt nur in eingebauter Form vor.

Die Motorkondensatorengruppe besteht aus Kompressor und dem Kondenswasserverdampfer der Wanne, während die Verdampfergruppe aus dem Verdampfer und zwei Ventilatoren besteht, welche die gewünschte Temperatur im Inneren der Vitrine beständig halten.

Die Kühlung wird mittels des elektronischen Thermostats programmiert, welches auch die automatische Entfroston aktiviert.

1 SPECIFICATIONS TECHNIQUES

1.1 DESCRIPTION DE LA VITRINE

La vitrine est composée essentiellement de deux sections:

- 1) Section structure de support
- 2) Section installation de réfrigération

1) Section structure de support

Structure à châssis métallique canalisable peint en poudres époxy, surface d'exposition isolée par mousses polyuréthaniques à haute densité (40/45 kg/m³) sans CFC, et plan de travail en acier inox AISI 304.

La structure portante supérieure est en aluminium anodisé.

Structure intérieure en aluminium anodisé avec des panneaux et embrasure à jour en tôle plastifiée.

2) Section installation de réfrigération

L'installation de réfrigération peut être seulement incorporée.

La partie motocondensante comprend le compresseur et le condensateur petit bac évaporateur condensation, tandis que la partie évaporatrice comprend l'évaporateur et deux ventilateurs pour garder la température désirée à l'intérieur de la vitrine.

La réfrigération est programmée grâce au thermostat électronique qui met en fonction le dégivrage automatique.

NOTA:

UNI EN ISO 23953-2:2006 Mobili refrigerati per esposizione e vendita - Parte 2: Classificazione, requisiti e condizioni di prova
Classe climatica 4

2) Sezione impianto di refrigerazione

L'impianto di refrigerazione può essere incorporato o di tipo remoto.

La parte motocondensante comprende il compressore ed il condensatore, mentre la parte evaporatrice comprende l'evaporatore per mantenere la temperatura desiderata all'interno della vetrina.

La refrigerazione viene programmata tramite termostato elettronico che attiva lo sbrinamento a 4 cicli/24h.

1.2 NORME APPLICATE

La vetrina è conforme alla direttiva sulla compatibilità elettromagnetica 2004/108 CEE e risponde alle norme:

EN 61000-3-2

Parte 3: Limiti

Sezione 2: Limite per le emissioni di corrente armonica (apparecchiature con corrente di ingresso 16 A per fase).

EN 61000-3-3

Parte 3: Limiti

Sezione 3: Limiti delle fluttuazioni di tensione del flicker in sistemi di alimentazione in bassa tensione per apparecchiature con corrente nominale 16 A.

EN 55014-1

Limiti e metodi di misura delle caratteristiche di radio-disturbo degli apparecchi elettrodomestici e simili o termici, degli utensili elettrici e degli apparecchi elettrici simili.

EN 55014-2

Requisiti di immunità per gli elettrodomestici, utensili e degli apparecchi elettrici simili

Inoltre la vetrina è conforme alla direttiva sulla sicurezza elettrica 2006/95 CEE e risponde alle norme:

EN 60335-1

Parte 1: Norme generali

Sicurezza degli apparecchi elettrici ad uso domestico e simile.

EN 60335-2-89

Parte II: Norme particolari per apparecchi per la refrigerazione commerciale comprendenti un'unità di condensazione del fluido frigorifero, o un compressore incorporato o remoto.

EN 60335-2-50

Parte II: Norme particolari per apparecchi bagno maria elettrici per uso collettivo.

EN 60335-2-49

Parte II: Norme particolari per armadi caldi per uso collettivo.

NOTE:

UNI EN ISO 23953-2:2006 Refrigerated cabinets for display and sale – Part 2: Classification, requirements and test conditions
Climatic class 4

2) Refrigerating System

The refrigerating system is available either fully incorporated or detached.

The motor-driven condenser contains both the compressor and the condenser. Another section contains the evaporator to maintain the correct temperature inside the display unit.

Refrigeration is programmed using an electronic thermostat with defrost function (4 cycles every 24 hours).

1.2 APPLIED REGULATIONS

The display unit fully conforms to the electromagnetic compatibility directive 2004/108/EEC and the following regulations:

EN 61000-3-2

Part 3: Limits

Section 2: Limits for harmonic current emissions (equipment with an input current of 16 A per phase).

EN 61000-3-3

Part 3: Limits

Section 3: Limits for flicker voltage fluctuations in low-voltage power supply systems for equipment with a nominal current of 16 A.

EN 55014-1

Limits and measurement methods for the radio interference characteristics relating to household appliances and similar, heating appliances, electric tools and other similar electrical equipment.

EN 55014-2

Immunity requirements for household appliances, tools and other electrical equipment.

The display unit also conforms to the electrical safety directive 2006/95 EEC and the following regulations:

EN 60335-1

Part 1: General regulations

Safety of electrical equipment for domestic use and similar.

EN 60335-2-89

Part II: Special regulations for commercial refrigeration equipment which incorporate a condensation unit for refrigeration fluid or a compressor, whether incorporated or remote.

EN 60335-2-50

Part II: Special regulations for shared electrical bain-marie equipment.

EN 60335-2-49

Part II: Special regulations for shared hot cabinets.

HINWEIS::

**UNI EN ISO 23953-2:2006 Verkaufskühlmöbel
- Teil 2: Klassifizierung, Anforderungen und
Prüfbedingungen
Klimaklasse 4**

2) Kühlanlage

Die Kühlanlage kann eingebaut oder distanziert sein.

Das Motorkondensatoraggregat besteht aus einem Kompressor und einem Kondensator; die Verdampfereinheit besteht aus einem Verdampfer zum Einhalten der gewünschten Temperatur im Vitrinenninneren.

Die Kühlung wird durch ein elektronisches Thermostat reguliert, das auch die Abtauung mit 4 Zyklen/24h aktiviert.

1.2 ANGEWENDETE NORMEN

Die Vitrine entspricht der Richtlinie 2004/108 EWG für Elektromagnetische Verträglichkeit sowie den Normen:

EN 61000-3-2

Teil 3: Grenzenwerte

Abschnitt 2: Grenzwerte für Rückwirkungen in Stromversorgungsnetzen (Geräte mit 16 A Eingangsstrom pro Fase).

EN 61000-3-3

Teil 3: Grenzenwerte

Abschnitt 3: Grenzwerte für Spannungsschwankungen des Flickers in Niedrigstromversorgungsnetzen für Geräte mit 16 A Nennstrom.

EN 55014-1

Grenzwerte und Messmethoden der Störaussendung von Haushaltsgeräten und Ähnlichen oder Heizgeräten, elektrischen Werkzeugen und Ähnlichen.

EN 55014-2

Störfestigkeit von Haushaltsgeräten, Werkzeugen und ähnlichen Elektrogeräten

Darüber hinaus entspricht die Vitrine den Richtlinien 2006/95 EWG für Elektrische Sicherheit sowie den Normen:

EN 60335-1

Teil I: Allgemeine Vorschriften

Sicherheit elektrischer Geräte für den Hausgebrauch und ähnliche Zwecke.

EN 60335-2-89

Teil II: Spezifische Normen für kommerzielle Kühlgeräte mit Kondensereinheit für die Kühlflüssigkeit oder mit eingebautem oder separatem Verdichter.

EN 60335-2-50

Teil II: Spezifische Vorschriften für Bain-Marie Elektrogeräte für den öffentlichen Gebrauch.

EN 60335-2-49

Teil II: Spezifische Vorschriften für Warmhalteschränke für den öffentlichen Gebrauch.

REMARQUE :

**UNI EN ISO 23953-2:2006 Meubles réfrigérés pour l'exposition et la vente - Partie 2 : Classification, caractéristiques et conditions d'essai
Classe climatique 4**

2) Section installation de réfrigération

L'installation de réfrigération peut être incorporée ou placée à distance.

La partie de moto-condensation comprend le compresseur et le condenseur, alors que la partie d'évaporation comprend l'évaporateur qui permet de maintenir la température désirée à l'intérieur de la vitrine.

La réfrigération est programmée grâce à un thermostat électronique qui actionne le dégivrage à 4 cycles/24h.

1.2 NORMES APPLIQUÉES

La vitrine est conforme aux directives sur la compatibilité électromagnétique 2004/108 CEE et aux normes :

EN 61000-3-2

Partie 3 : Limitations

Section 2 : Limites pour les émissions de courant harmonique (courant appelé par les appareils égal à 16 A par phase).

EN 61000-3-3

Partie 3 : Limitations

Section 3 : Limitation des fluctuations de tension et du papillotement dans les réseaux d'alimentation basse tension pour les matériels ayant un courant assigné égal à 16 A.

EN 55014-1

Limites et méthodes de mesure des perturbations radioélectriques produites par les appareils électrodomestiques et analogues ou thermiques, les outillages électriques et les appareils analogues

EN 55014-2

Caractéristiques d'immunité pour les appareils électrodomestiques, les outillages et les appareils électriques analogues.

La vitrine est également conforme à la directive sur la sécurité électrique 2006/95 CEE et aux normes :

EN 60335-1

Partie 1 : Normes générales

Sécurité des appareils électrodomestiques et analogues.

EN 60335-2-89

Partie II : Normes spéciales pour appareils de réfrigération commerciale comprenant une unité de condensation du fluide réfrigérant ou un compresseur logé ou à distance.

EN 60335-2-50

Partie II : Règles particulières pour les appareils bain-marie électriques à usage collectif.

EN 60335-2-49

Partie II : Règles particulières pour les armoires chauffantes électriques à usage collectif.

1.4 IDENTIFICAZIONE

Per qualsiasi comunicazione con il produttore o con i centri assistenza citare sempre il NUMERO DI MATRICOLA della vetrina, che è apposto sulla targhetta fissata sul lato posteriore (lato operatore) della vetrina.

1.4 PRODUCT IDENTIFICATION

In all communications to the Manufacturer or to repair and services agents, please quote the display unit SERIAL NUMBER which can be found fixed to the plate on the back (operator's side) of the unit.

n°3

SIFA

SIFA S.p.A.
Via nazionale - 15/19
61022 COLBORDOLO (PS) - ITALIA
Made in Italy

CE

descrizione

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

Modello

matricola

anno

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

XX 888888

8888

V

Hz

W

KG

888X888

88

88888

8888

- GRUPPO REFRIGERANTE -

W

KCAL/H

fluido

KG fluido

88888

88888

XXXXXX

8,888

°C espansione

classe

°C

% umidità

±88

8

88

88

~W~W~ *

~W~W~ *

~W~W~ *

~W~W~ *

~W~W~ *

XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX

1.4 IDENTIFIZIERUNG

Bei jeder Mitteilung an den Hersteller oder die Kundendienstzentren muß die SERIENNUMMER der Vitrine angegeben werden; sie ist auf dem Schild zu finden, das auf der Rückseite (Bedienerseite) der Vitrine fixiert ist.

1.4 IDENTIFICATION

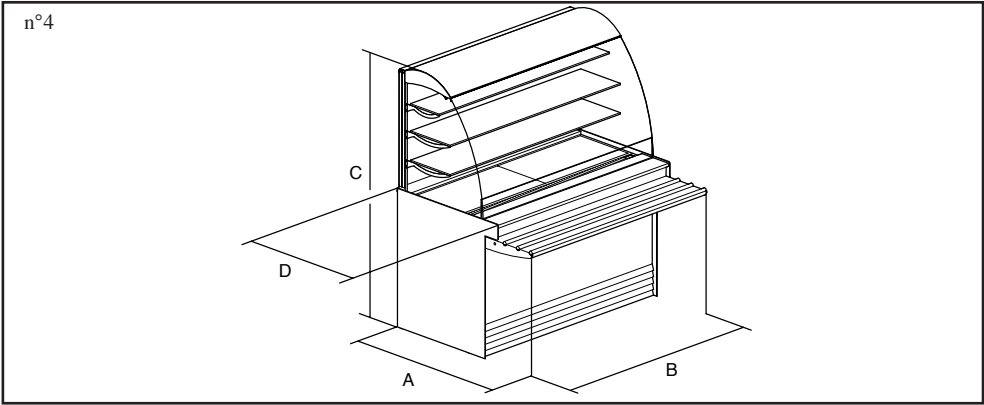
Pour toute communication avec le producteur ou avec les centres de service après-vente, indiquer toujours le NUMERO DE SERIE de la vitrine, qui se trouve sur la plaquette fixée sur le côté arrière (côté service) de la vitrine.

1.5 DIMENSIONI DI INGOMBRO E PESI

1.5 WEIGHTS AND OVERALL DIMENSIONS

I valori sono riportati in tabella 1.

Values are shown in Table 1.



Tab.1

Modello Unit Modell Modèle	A(mm)	B÷B'(mm)	C (mm)	D (mm)	Peso(kg) Weight (kg) Gewicht (kg) Poids (kg)
1250	1190	1250	1750	900	230

1.6 CARATTERISTICHE TECNICHE

1.6 TECHNICAL DETAILS

I valori sono riportati in tabella 2

All values have been provided in Table 2.

Tab.2

Modello Unit Modell Modèle	Potenza Compressore (Hp) Compressor Power Leistung Puisance compres- seur	Resa (W) -10°C+45°C Refrigerator output Kältewirkungsgrad Rendement frigo- rifique	Gas Gas Gas Gaz	Assorbimento Compressore (W) Compressor max. power input Leistungsaufnahme Kompressor Absorption Com- presseur
1250	3/4	1909	R404	1045

Assorbimento totale (W) Total max. power input Gesamtleistungsaufnahme Absorption totale	Voltaggio (V) Voltage Spannung Voltage	Temperatura di esercizio (°C) Working temperature Betriebstemperatur Température de service
1260	220V/50Hz	+4 ÷ +6

1.5 AUSMASSE UND GEWICHTE

Die Werte sind in Tabelle 1 angegeben.

1.5 DIMENSIONS D'ENCOMBREMENT ET POIDS

Les valeurs sont reportées dans le Tableau 1.

1.6 TECHNISCHE MERKMALE

Die Werte sind in Tabelle 2 angegeben.

1.6 CARACTERISTIQUES TECHNIQUES

Les valeurs sont reportées dans le Tableau 2.

2.1 TRASPORTO

I piedini della vetrina vengono fatti passare attraverso le asole delle piastre di ancoraggio che sono montate su due listelli in legno, posizionati in senso longitudinale.

Nella linea team i listelli in legno sono fissati alla struttura in melaminico del banco mediante chiodi.

la vetrina viene spedita con mezzi di trasporto via terra.

L'imballo normale è costituito da copertura in polietilene, a richiesta l'azienda fornisce imballi particolari.

2.1 TRANSPORT

The display unit feet are passed through the slots in the anchorage plates which are fitted to two wooden strips, positioned lengthways.

In the Team line the wood lists are fixed to the melaminic structure of the frame by the mean of spikes.

The unit is normally dispatched over land.

Standard packaging comprises polyethylene covering. The Company will provide special packaging on request.

2.2 SOLLEVAMENTO E MOVIMENTAZIONE

Il carico e lo scarico della vetrina dai mezzi di trasporto va effettuata mediante trans pallet, nella seguente maniera:

- Affiancate le forche di questo al livello del mezzo,
- Far scorrere (secondo la lunghezza) la vetrina sopra le forche del sollevatore fino a che questa non risulti in perfetto equilibrio (n°7).

2.2 LIFTING AND HANDLING

The display unit must be unloaded from its means of transport using a forklift truck and following this procedure:

- Bring the truck forks level with the transporting vehicle,
- Slide the unit (depending on its length) onto the forks of the truck and manoeuvre until it is perfectly balanced (n°7).



ATTENZIONE!

Non schiacciare con le forche il deflettore aria condensatore in PVC posto sul lato posteriore (lato operatore) sotto la vetrina.



CAUTION!

Do not crush with the forks the air baffle condensator in PVC situated on the rear part (operator's side) under the cabinet.



ATTENZIONE!

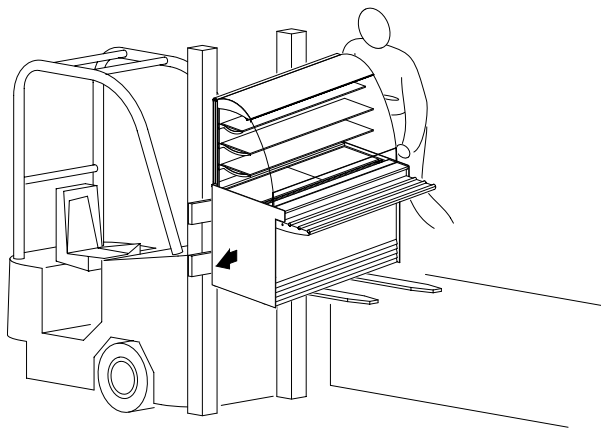
Non spingere mai la vetrina facendo forza sulle superfici vetrate o sul castello vetri (n°8).



CAUTION!

Never use the glass surface as leverage when pushing the display unit or (n°8).

n°7



2.1 TRANSPORT

Die Füßchen der Vitrine werden durch die Schlitzte der Verankerungsplatten geführt, die auf zwei Holzleisten, in Längsrichtung positioniert, montiert sind.

Bei der Produktlinie Team sind die Holzleisten an der Thekenstruktur aus Melamin mittels Schrauben befestigt.

Die Vitrine wird normalerweise mit Transportmitteln auf dem Landweg versandt.

Die normale Verpackung besteht aus einer Schutzhülle aus Polyäthylen; auf Wunsch liefert die Firma auch Sonderverpackungen.

2.2 HEBEN UND VERSTELLEN

Das Laden und Abladen der Vitrine von den Transportmitteln muß mit Hilfe eines Handgabelhubwagens auf folgende Weise durchgeführt werden:

- Die Gabeln des Handgabelhubwagens und das Transportmittel niveaugleich nebeneinanderstellen.
- Die Vitrine (der Länge nach) solange auf die Gabeln des Handgabelhubwagens schieben, bis sie sich in perfekter Gleichgewichtslage befindet (Nr. 7).

**ACHTUNG!**

Nicht mit den Gabeln den Kondenswasserdeflektor aus PVC zerdrücken, der sich auf der hinteren Seite (der Arbeitsseite) unter der Vitrine befindet.

**ACHTUNG!**

Beim Schieben der Vitrine darf niemals Druck oder auf dem Gestell der Scheiben (Nr. 8).

2.1 TRANSPORT

Les pieds de la vitrine passent à travers les boutonnières des plaques d'ancrage qui ont été montées sur deux listels en bois, positionnées dans le sens longitudinal.

Dans la ligne team les listels en bois ont été fixés à la structure de mélamine du comptoir grâce aux clous.

La livraison de la vitrine se fait habituellement à l'aide d'un moyen de transport par voie terrestre.

L'emballage standard est constitué d'une couverture en polyéthylène; l'entreprise fournit, sur demande, un emballage spécifique.

2.2 SOULEVEMENT ET DEPLACEMENT

Le chargement et le déchargement de la vitrine des moyens de transport doivent être effectués à l'aide d'une transpalette, selon la procédure suivante:

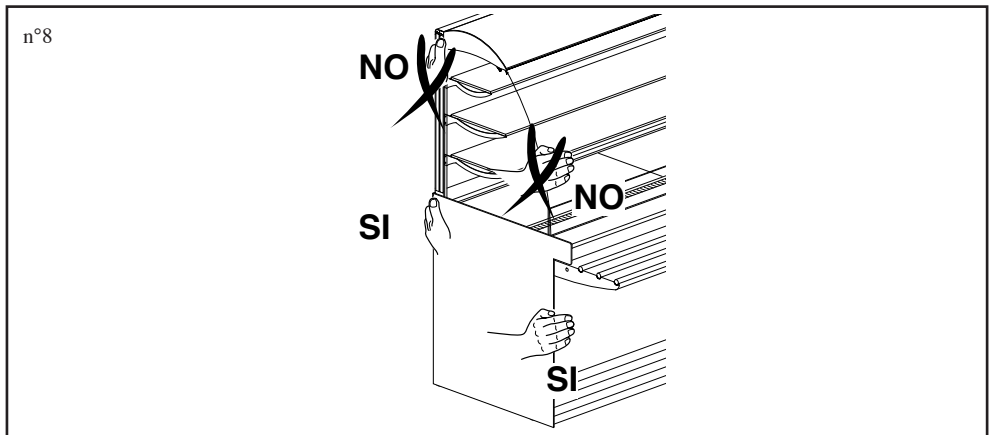
- Approcher les fourches de la transpalette au niveau du moyen de transport.
- Faire glisser la vitrine (selon sa longueur) sur les fourches de l'élévateur jusqu'à ce qu'elle soit en parfait équilibre (n° 7).

**ATTENTION!**

Ne pas écraser avec les fourches le déflecteur de l'air condensateur en PVC situé sur le coté postérieur au dessous de la vitrine (coté opérateur).

**ATTENTION!**

Ne pas pousser la vitrine en s'appuyant sur les surfaces vitrées ou sur le chateau verres (n°8).



Una volta abbassate le forche del sollevatore scaricarla da queste nella stessa maniera.

La movimentazione della vetrina a terra si effettua a mano.

Lo scorrimento di questa è facilitato dalla presenza dei due listelli in legno inferiori.

Once the truck forks have been lowered, unload the unit, sliding it as above.

Once the unit is on the ground, it should be moved manually. The unit will slide easily thanks to the two wooden strips placed on its underside.



NOTA: se lo spostamento della vetrina deve essere fatto successivamente allo scarico si consiglia di appoggiare la vetrina su due listelli in legno in modo da favorire l'inserimento delle forche del sollevatore.



NOTE: if, after unloading, the unit is to be moved at a later stage, we recommend that two strips of wood be placed underneath it in order to facilitate the insertion of the truck forks.

D

Nachdem die Gabeln des Handgabelhubwagens wieder gesenkt wurden, wird die Vitrine auf dieselbe Weise abgeladen.

Auf dem Boden wird die Vitrine mit den Händen geschoben.

Das Verstellen wird durch zwei Holzleisten auf der Unterseite erleichtert.

F

Après avoir abaissé les fourches de l'élévateur, dégager la vitrine de ces dernières de la même manière.

Le déplacement au sol de la vitrine doit être effectué manuellement. Son glissement est facilité grâce à la présence des deux listels inférieurs en bois.



HINWEIS: soll die Vitrine nach dem Abladen verstellt werden, wird empfohlen, diese auf zwei Holzleisten zu stellen, um das Einführen der Gabeln des Handgabelhubwagens zu erleichtern.



NOTA: si le déplacement de la vitrine doit être effectué après son déchargement, il est conseillé de la poser sur deux listels en bois de façon à aider l'introduction des fourches de l'élévateur.

2.3 SPECIFICHE AMBIENTALI

L'operatività della vetrina viene garantita in condizioni ambientali:

- Temperatura di 25°C
- Umidità relativa di 65%.

Inoltre nell'installare della vetrina si dovrà verificare che (n°9):

- Vi sia una sufficiente circolazione d'aria intorno alla vetrina, ma che non vi siano forti correnti;
- Non la si deve posizionare nelle vicinanze di sorgenti di aria calda;
- Non deve essere esposta direttamente alla luce del sole;
- Non devono essere ostruite le griglia per il passaggio dell'aria di raffreddamento del condensatore;
- Non venga indirizzata sulla vetrina l'eventuale aria condizionata o di riscaldamento del locale.

**ATTENZIONE!**

E' essenziale rispettare le indicazioni suddette per evitare malfunzionamenti, che non saranno coperti da garanzia.

2.3 AMBIENT CONDITIONS

The display unit is guaranteed to function in the following ambient conditions:

- Temperature: 25°C
- Ambient R.H.: 65%

Furthermore, during the installation process, check the following (n°9):

- That there is sufficient air circulation around the display unit but that there are no strong draughts;
- That the unit is not installed near to sources of hot air;
- That the unit is not exposed to direct sunlight;
- That the air passage grilles for condenser cooling are not obstructed in any way;
- That any air conditioning or heating systems are not directed towards the display unit.

**CAUTION!**

It is essential to respect the above indications if malfunctions not covered by the Guarantee are to be avoided.

2.4 POSIZIONAMENTO

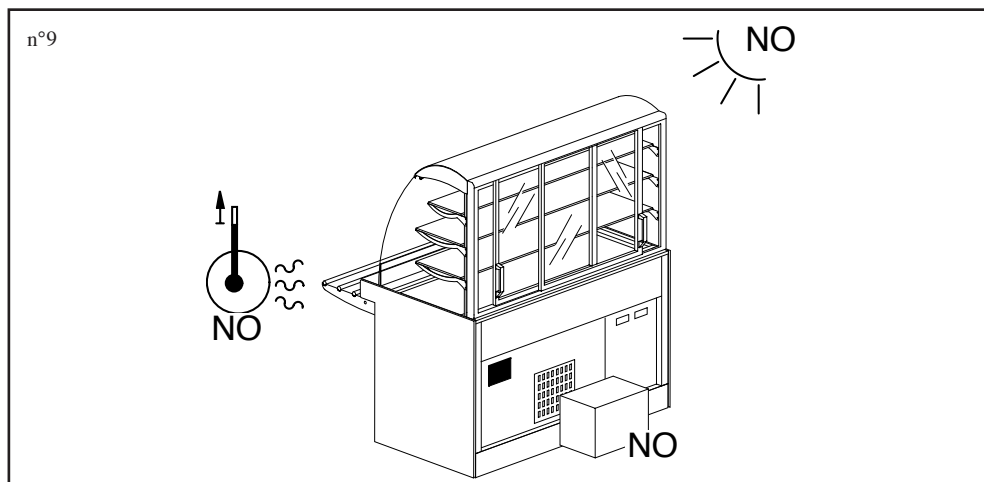
Una volta posizionato nella zona desiderata e regolata l'altezza dei piedini rimuovere i due listelli prima di dare il posizionamento definitivo. La rimozione dei listelli si effettua nel seguente modo:

- svitare le viti (n°10 Pos.A) delle piastre di ancoraggio (n°10 Pos.B);
- sollevare di nuovo la vetrina;
- togliere i due listelli di legno (n°10 Pos.C).
- abbassare la vetrina a terra, posizionarlo nella zona voluta, avendo cura di coprire il piedino con l'apposita

2.4 POSITIONING

Once the unit has been positioned as required and the feet heights have been adjusted, remove the two wooden strips before fixing the unit definitively into place. The wooden strips are removed as follows:

- Loosen the screws (Pos.A, n°10) of the anchorage plates (Pos.B, n°10);
- Lift the display unit from the ground;
- Remove the two wooden strips (Pos.C, n°10);
- Lower the unit and position as required, making sure to



2.3 UMWELTBEDINGUNGEN

Die Funktionstüchtigkeit der Vitrine wird bei Umweltbedingungen mit einer Temperatur von 25°C und einer relativen Feuchtigkeit von 65% garantiert.

Außerdem muß bei der Installation der Vitrine geprüft werden, daß (Nr. 9):

- im Bereich um die Vitrine eine genügende Luftzirkulation vorhanden ist, keine Zugluft;
- sich die Vitrine nicht in der Nähe von Hitzequellen befindet;
- die Vitrine nicht direkter Sonnenbestrahlung ausgesetzt ist;
- die Gitter für den Durchfluß der Kühlluft beim Kondensator nicht verstopft sind;
- eventuell klimatisierte oder geheizte Luft im Raum nicht direkt auf die Vitrine gerichtet ist.

**ACHTUNG!**

Um Funktionsstörungen zu vermeiden, die nicht durch die Garantie gedeckt sind, ist es wichtig, obengenannte Anweisungen zu befolgen.

2.3 SPECIFICATIONS AMBIANTES

Le fonctionnement de la vitrine est garanti dans les conditions ambiantes suivantes:

- Température 25°C
- Humidité relative 65%.

Il faut, en outre, lors de l'installation de la vitrine, s'assurer que (n° 9):

- La circulation d'air autour de la vitrine soit suffisante, mais sans courants d'air excessifs;
- Elle ne soit pas placée près de sources d'air chaud;
- Elle ne soit pas exposée directement à la lumière du soleil;
- Les grilles pour le passage de l'air de refroidissement du condenseur ne soient pas obstruées;
- En présence d'air conditionné ou de chauffage du local, que ces derniers ne soient pas dirigés vers la vitrine.

**ATTENTION!**

Il est essentiel de respecter les indications ci-dessus afin d'éviter des anomalies de fonctionnement, qui ne seront pas couvertes par la garantie.

2.4 POSITIONIEREN

Nachdem die Vitrine an der gewünschten Stelle positioniert und mit Hilfe der Füßchen ausgerichtet wurde, müssen die Holzleisten vor der endgültigen Positionierung entfernt werden. Die Holzleisten werden folgendermaßen entfernt:

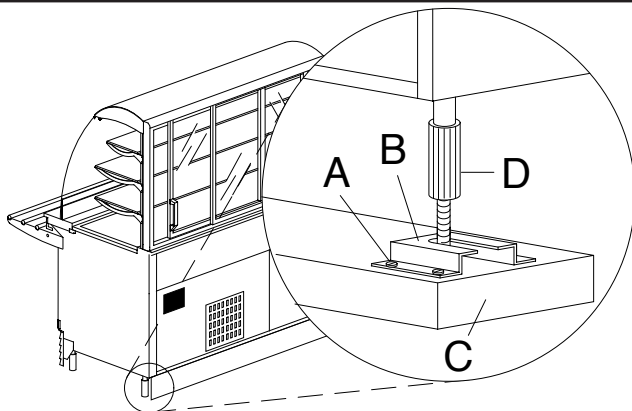
- die Schrauben (Pos. A, Nr. 10) auf den Ankerplatten (Pos. B, Nr. 10) lösen;
- die Vitrine neuerlich anheben;
- die beiden Holzleisten (Pos. C, Nr. 10) entfernen;
- die Vitrine wieder auf den Boden setzen, an der gewünschten Stelle positionieren und das Füßchen mit der entsprechenden Abdeckung (Pos. D, Nr. 10) bedecken.

2.4 POSITIONNEMENT

Lorsque la vitrine a été placée à l'endroit prévu et que la hauteur des pieds a été réglée, retirer les listels en bois avant de procéder au positionnement définitif. L'enlèvement des listels en bois s'effectue de la façon suivante:

- dévisser les vis (Pos.A, n° 10) des plaques d'ancrage (Pos.B, n° 10);
- soulever de nouveau la vitrine;
- retirer les deux listels en bois (Pos.C, n° 10)
- abaisser la vitrine au sol en la plaçant à l'endroit prévu et couvrir le pied à l'aide du cache spécialement prévu à cet effet (Pos.D, n° 10).

n° 10



copertura (n°10 Pos.D).

La vetrina viene spedita montata in ogni sua parte anche degli accessori richiesti.

Posizionata definitivamente la vetrina non si deve far altro che la messa in piano tramite i piedini regolabili (Pos.B n°11) posti ai quattro angoli, bloccarli tramite il controdado (Pos.A n°11), abbassare la protezione di plastica (Pos.C n°11)..



ATTENZIONE!

Livellare accuratamente la vetrina (n°12). Nel caso poi dovessero essere canalizzati più vetrine o delle vetrine insieme a dei banchi bar, il livellamento deve essere effettuato solo dopo aver canalizzato tutta la linea.

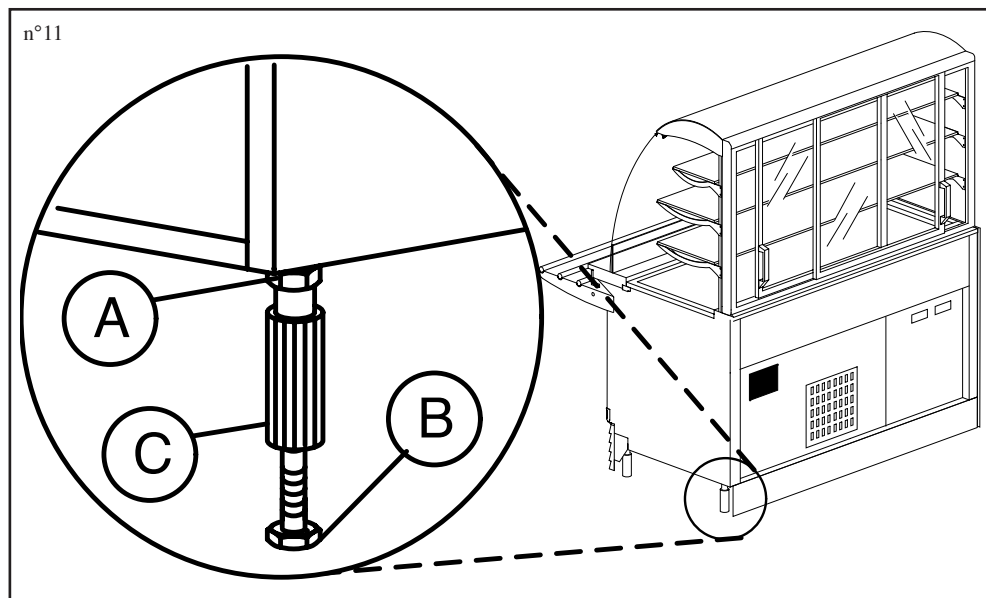


CAUTION!

Make sure that the unit has been accurately levelled (no. 12). Should it be necessary to connect several display units or to connect display units to bar counters, these should only be levelled once the entire connection operation has been completed.

Per la canalizzazione seguire le note riportate di seguito.

To connect two or more units, please read the following notes:



Die Vitrine ist bei Versand schon vollständig zusammengebaut, einschließlich der gewünschten Zubehörteile.

Nach der endgültigen Positionierung der Vitrine genügt es, diese mit Hilfe der verstellbaren Füßchen (Pos. B, Nr. 11) an den vier Ecken auszurichten, die Füßchen mit Hilfe der Gegenmutter (Pos. A, Nr. 11) zu blockieren und den Plastikschutz (Pos. C, Nr. 11) herunterzuziehen.

La vitrine est fournie complètement assemblée et équipée de tous les accessoires requis incorporés.

Une fois que la vitrine a été définitivement positionnée, il suffit de procéder à la mise à niveau en agissant sur les pieds de réglage (Pos.B, n° 11) placés aux angles, en les bloquant avec le contre-écrou (Pos.A, n° 11); abaisser alors la protection en plastique (Pos.C, n° 11).



ACHTUNG!

Die Vitrine muß sorgfältig ausgerichtet werden (Nr. 12). Sollen mehrere Vitrinen oder Vitrinen gemeinsam mit Barthecken installiert werden, erfolgt das Ausrichten erst nach Zusammenbau der gesamten Linie.

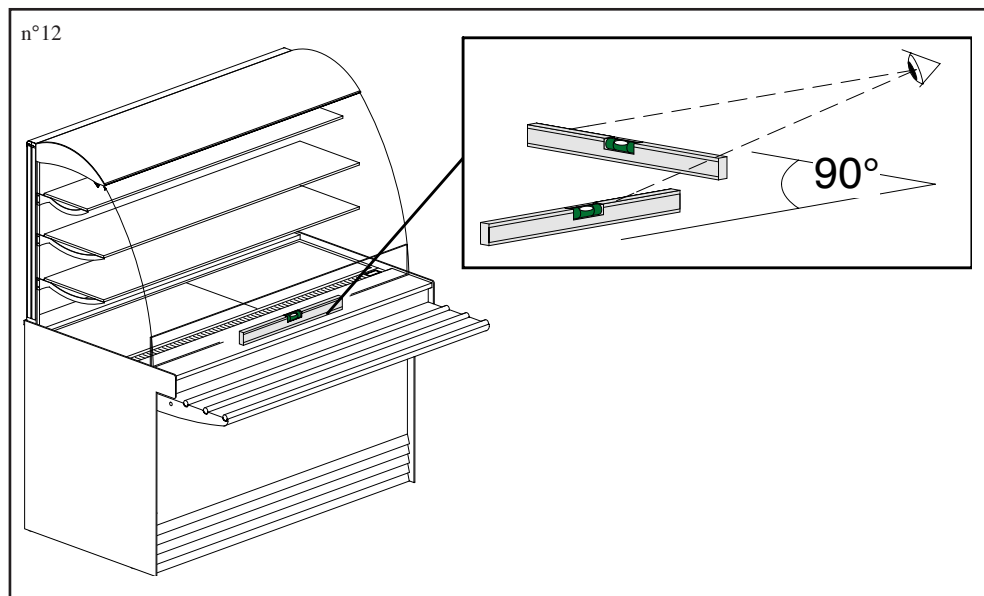


ATTENTION!

La mise à niveau de la vitrine doit être effectuée correctement (n° 12). Si l'on doit assembler plusieurs vitrines, ou des vitrines et des comptoirs-bar, la mise à niveau ne doit être effectuée qu'après avoir assemblé toute la ligne.

Beim Zusammenbau mehrerer Vitrinen ist folgendermaßen vorzugehen:

Pour la canalisation, suivre les indications reportées ci-dessous.



2.4.1 CANALIZZAZIONE

Il kit di canalizzazione é composto da:
n° 4 boccole a sezione quadrata di centraggio.
N°4 viti con dadi di serraggio.

2.4.1 CONNECTING UNITS

The kit for each of the above connections comprises:
4 centring bushes with square section
4 screws with tightening nuts.

2.4.2 CANALIZZAZIONE TRA DUE VETRINE

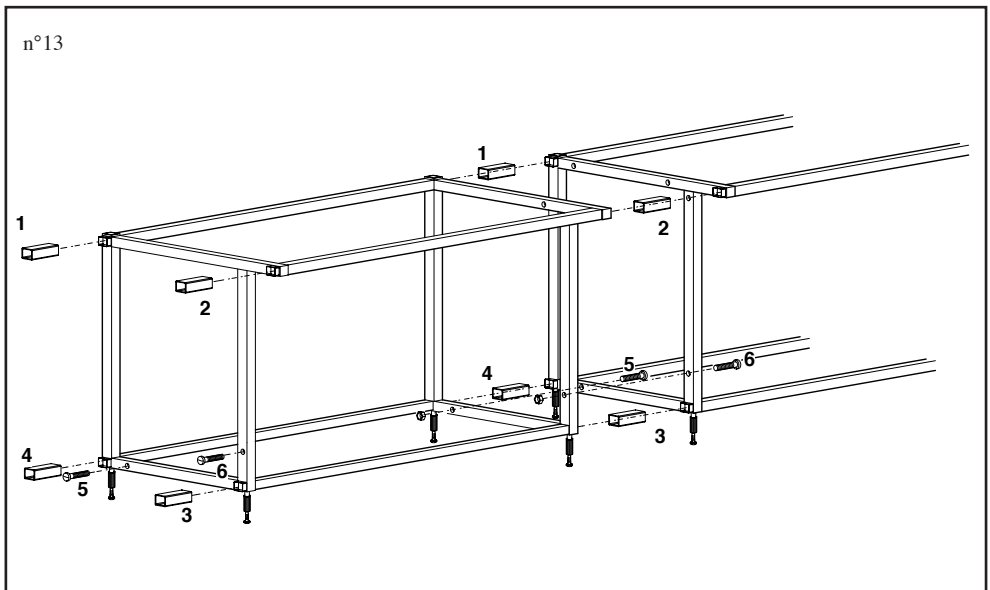
I punti di fissaggio per la canalizzazione sono rispettivamente (vedi figura n°13):

- 1° Fase: Inserire le boccole (Pos.A) di canalizzazione nei punti 1, 2; 3, 4 (figura n°13) su uno degli elementi da canalizzare (banco, tavolafredda, tavola calda).
- 2° Fase: Avvicinare i due elementi da canalizzare.
- 3° Fase: Inserire i bulloni (Pos.B) nei punti 5, 6 (Figure n°13) e serrare il dado.

2.4.2 CANALIZATION BETWEEN TWO GLASS CASES

The fixing points for the connection are respectively (see Figure n°13):

- Step 1: Insert the bushes for connection (Pos.A) in points 1, 2; 3, 4 (Figure n°13) on one of the units to be connected (counter, cold snack unit or hot snack unit).
- Step 2: Bring the two units together.
- Step 3: Insert the bolts (Pos.B) in points 5, 6, (Figure n°13) and tighten the nuts.



Möglichkeiten besteht das Kit für den Zusammenbau aus folgenden Teilen:

Nr. 4 Zentrierbuchsen mit quadratischem Querschnitt.

Nr. 4 Spannschrauben mit Schraubenmuttern.

Le kit de canalisation est composé de:

n°4 douilles de centrage à section carrée

n°4 vis de serrage avec écrous.

2.4.2 WASSERLEITUNGEN ZWISCHEN ZWEI VITRINEN

Die Montagepunkte für den Zusammenbau sind (siehe Abbildung Nr. 13):

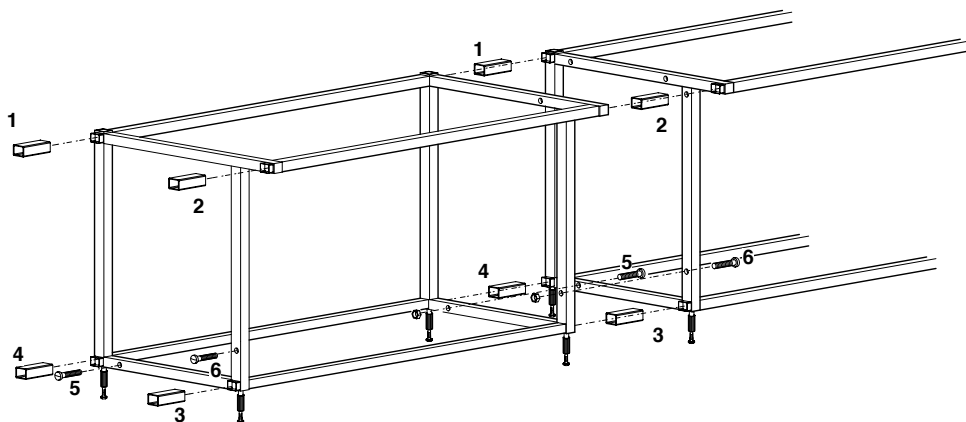
1. Phase: Die Buchsen (Pos.A) für den Zusammenbau bei den Punkten 1, 2; 3, 4 (Abbildung Nr. 13) bei einem der Module (Theke, Kaltspeisen, Warmspeisen) einfügen.
2. Phase: Die beiden Module, die zusammengebaut werden sollen, nebeneinander stellen.
3. Phase: Die Mutterschrauben (Pos.B) bei den Punkten 5, 6, einfügen (Abbildung Nr. 13) und die Schraubenmutter anziehen.

2.4.2 CANALISATION ENTRE DEUX VITRINES

Les phases de fixation pour la canalisation sont respectivement les suivantes (voir figure n° 13):

- Phase 1: Introduire les douilles de canalisation (Pos. A) en correspondance des points 1, 2, 3, 4 (figure n° 13) sur l'un des éléments à canaliser (comptoir, buffet froid, buffet chaud)
- Phase 2: Rapprocher les deux modules à canaliser l'un de l'autre.
- Phase 3: Introduire les boulons (Pos. B) en correspondance des points 5, 6, (Figure n° 13), puis serrer l'écrou.

n°14



2.5 COLLEGAMENTO ELETTRICO

2.5 ELECTRICAL CONNECTIONS

Prima di effettuare l'installazione verificare l'esistenza di un idoneo impianto di messa a terra come previsto dalle Norme Europee (EN) o norme del paese di installazione. Controllare che la tensione di rete sia compatibile con le caratteristiche riportate sulla targa apposta sul lato operatore della vetrina (vedi n°5).

Before installing the unit, ensure that the earthing connections are in strict conformity with European Standards (EN) or norms of the country where it is installed. Check that mains voltage is compatible with the technical data on the plate fixed to the operator's side of the display unit. (see n°5).



ATTENZIONE!

Fluttuazioni di tensione maggiori del 10% della tensione nominale indicata sulla targa possono provocare danni permanenti al compressore ed alle altre apparecchiature elettromeccaniche che in tal caso non saranno coperti da garanzia.



CAUTION!

Voltage fluctuations of more than 10% of the rated voltage shown on the plate can cause permanent damage to the compressor, as well as to other electrical and mechanical equipment which, in such circumstances will not be covered by the Guarantee.

Rispettare comunque eventuali norme nazionali per le installazioni elettriche.

La vetrina è fornita completa di cavo di alimentazione elettrica a spina.

In all cases, the applicable national standards for the installation of electrical equipment should be respected.

The display unit is supplied with power cable and plug.



NOTE: E' opportuno installare un interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla presa predisposta per la vetrina.



NOTE: We recommend fitting a switch to the mains plug socket of the display unit.

2.6 NOTE AMBIENTALI

2.6 ENVIRONMENTAL MEASURES

- Imballaggio

Non gettare nella spazzatura eventuali parti dell'imballo della vetrina, ma selezionarli a seconda del tipo di materiale (Cartone, legno, acciaio, polietilene, ecc...) e smaltirli a seconda della normativa vigente nel paese di utilizzo della vetrina.

- Packaging

Do not discard any part of the unit packaging before sorting it according to the different types of material, (cardboard, wood, steel, polyethylene, etc.). Packaging should then be disposed of according to the applicable standards in force in the Country of use.

- Fine servizio

Alla fine della vita della vetrina si dovrà:

- Recuperare tutto il refrigerante dal circuito frigo;
- Svuotarla di tutto l'olio contenuto a qualsiasi titolo nella stessa;
- Togliere tutte le parti in gomma (es. O-ring, guarnizioni);
- Smontare tutte le superfici vetrate;
- Inviarla infine alla rottamazione.

- End of Service

At the end of the display unit's useful life it is necessary to carry out the following:

- Recover the refrigerant from the refrigerating circuit;
- Empty out all oil contained in the display unit;
- Remove all rubber parts (e.g., O-rings, gaskets);
- Dismantle all glass surfaces;
- Send the display unit for proper disposal.

Bevor die Installation durchgeführt wird, muß das Bestehen einer geeigneten Erdungsanlage gemäß den Europeanormen (EN) geprüft werden oder gemäß der Norm des Landes, in dem die Installation vorgenommen wird.

Prüfen, ob die Netzspannung mit den Merkmalen auf dem Schild, das auf der Bedienerseite der Vitrine angebracht ist, vereinbar ist (siehe Nr.5).



ACHTUNG!

Spannungsschwankungen von über 10% gegenüber der Nennspannung auf dem Schild können dauerhafte Schäden am Kompressor und anderen elektromechanischen Ausrüstungen verursachen, die nicht unter die Garantieleistungen fallen.

Eventuelle nationale Normen für Elektroinstallationen sind auf jeden Fall zu beachten.

Die Vitrine wird mit Speisekabel und Stecker geliefert.



HINWEIS: es ist zweckmäßig, bei der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, einen Schalter zu installieren.

2.6 HINWEISE ZUM SCHUTZ DER UMWELT

- Verpackung

Eventuelle Teile der Vitrinenverpackung dürfen nicht zum Müll gegeben werden, sondern müssen je nach Material aussortiert (Karton, Holz, Stahl, Polyäthylen usw....) und gemäß der im Verwendungsland gültigen Normen entsorgt werden.

- Betriebseinstellung

Wird die Vitrine nicht mehr verwendet, muß man:

- das gesamte Kühlmittel aus dem Kühlkreis entfernen;
- bei der gesamten Vitrine das Öl ablassen;
- alle Teile aus Gummi entfernen (z.B. O-Ring, Dichtungen);
- alle Glasflächen abmontieren;
- die Vitrine verschrotten lassen.

Avant de procéder à l'installation, s'assurer de l'existence d'une installation adéquate de mise à la terre comme le prévoient les Normes Européennes (EN) **ou règles du Pays d'installation.**

Vérifier que la tension de réseau soit compatible avec les caractéristiques reportées sur la plaquette placée sur le côté service de la vitrine (voir n°5).



ATTENTION!

Les fluctuations de tension dépassant 10% de la tension nominale indiquée sur la plaquette peuvent provoquer des dommages permanents au compresseur et aux autres appareils électromécaniques qui, dans ce cas, ne seront pas couverts par la garantie.

Il faut, quoi qu'il en soit, respecter les éventuelles normes nationales concernant les installations électriques.

La vitrine est fournie accompagnée d'un câble d'alimentation électrique à fiche.



NOTA: Il est opportun d'installer un interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise prévue pour la vitrine.

2.6 REMARQUES SUR L'ENVIRONNEMENT

- Emballage

Ne pas mettre les éventuelles parties de l'emballage de la vitrine au rebut, mais les sélectionner selon le type de matériau (carton, bois, acier, polyéthylène, etc. ...), et les éliminer selon la réglementation en vigueur dans le Pays de destination de la vitrine.

- Fin de service

Au terme de la durée de vie de la vitrine il faudra:

- Récupérer tout le réfrigérant à l'intérieur du circuit frigorifique;
- Vider la machine de toute l'huile contenue dans celle-ci;
- Retirer toutes les parties en caoutchouc (ex. joints toriques d'étanchéité, garnitures);
- Démonter toutes les surfaces vitrées;
- Placer, enfin, la vitrine à la ferraille.

3 ESERCIZIO

GB 3 OPERATION

3.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI CONTROLLO



ATTENZIONE: Prima di iniziare le fasi di avviamento della vetrina si deve verificare che l'interruttore sulla linea di alimentazione elettrica alla spina sia disinserito.

Nel caso di primo avviamento della vetrina verificare che siano state svolte correttamente tutte le operazioni di posizionamento della macchina (vedi para. 2.4; 2.5 ecc..).

3.2 AVVIAMENTO E REGOLAZIONE DELLA TEMPERATURA

Per poter eseguire l'avviamento della vetrina si deve agire sul gruppo comandi che prevede (n°17 e 17A):

- A) INTERRUTTORE GENERALE (Pos.1)
- B) REGOLATORE DI TEMPERATURA (Pos.2)
- C) INTERRUTTORE ILLUMINAZIONE (Pos.3)

Effettuate le operazioni descritte al para.3.1, inserire l'interruttore sulla linea di alimentazione alla presa, quindi azionare l'interruttore generale (Pos.1) che mette in funzione l'impianto refrigerante.

Regolare la temperatura di refrigerazione tramite il regolatore di temperatura (Pos.2) (per la regolazione della temperatura vedi istruzioni e uso allegate al termostato). Con l'interruttore (Pos.3) si accende l'illuminazione della vetrina.

3.1 PRELIMINARY CHECKS



CAUTION: Before switching on the display unit, check that the switch fitted to the mains plug socket has been switched off.

If the display unit is being started for the first time, check first that all positioning procedures have been carried out correctly (See Sections 2.4 and 2.5, etc.).

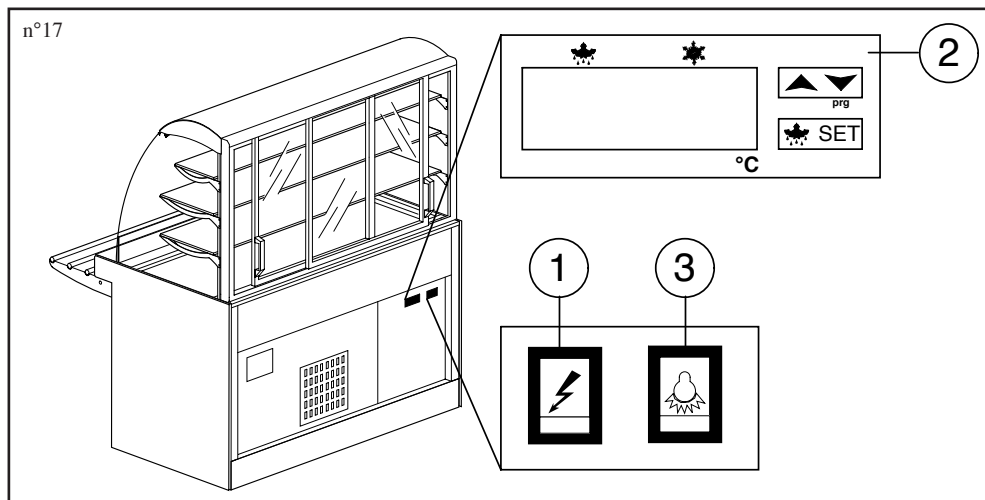
3.2 SWITCHING ON AND TEMPERATURE ADJUSTMENT

To start the unit it is necessary to use the following controls (n°17 and n°17A):

- A) MAIN SWITCH (Pos.1)
- B) TEMPERATURE ADJUSTMENT (Pos.2)
- C) LIGHT SWITCH (Pos.3)

Carry out the operations as described in section 3.1, switch on the mains socket switch of the display unit and then turn on the main switch (Pos.1) to start the refrigeration system.

Adjust the refrigeration temperature using the **Regulate the refrigeration temperature with the temperature regulator (Pos.2)** (see user instructions attached to the thermostat to regulate the temperature). Use the switch in Pos.3 to switch on the display unit lighting.



3.1 VORKONTROLLEN



ACHTUNG: Bevor mit den Anlaufphasen der Vitrine begonnen wird, muß geprüft werden, ob der Schalter der Speiseleitung, die die Vitrine versorgt, ausgeschaltet ist.

Wird die Vitrine zum ersten Mal in Betrieb gesetzt, ist zu prüfen, ob die Positionierung der Vitrine (siehe Punkt 2.4 und 2.5 usw.) korrekt durchgeführt wurde.

3.2 ANLAUF UND TEMPERATURREGELUNG

Um die Vitrine in Betrieb zu setzen, muß man folgende Bedienungsknöpfe betätigen (Nr.17 und 17A):

- | | | |
|---------------------|----------|----------|
| A) HAUPTSCHALTER | (Pos. 1) | |
| B) TEMPERATURREGLER | | (Pos. 2) |
| C) LICHTSCHALTER | (Pos. 3) | |

Nachdem die einleitenden Schutzmaßnahmen gemäß Abschnitt 3.1 durchgeführt wurden, steckt man den Stecker der Speiseleitung in die Steckdose und bedient den Hauptschalter (Pos.1), der die Kühlanlage in Betrieb setzt.

regulieren (Pos. 2) (zur Regulierung der Temperatur siehe die dem Thermostat beigefügten Bedienungs- und Benutzungshinweise).

Mit Hilfe des Schalters (Pos.3) wird die Vitrinenbeleuchtung eingeschalten.

3.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE CONTROLE



ATTENTION: Avant de procéder aux phases de démarrage de la vitrine, il faut vérifier que l'interrupteur sur la ligne d'alimentation électrique à la prise soit désenclenché.

Dans le cas d'une première mise en marche de la vitrine, vérifier le déroulement correct de toutes les opérations de positionnement (voir Paragraphes 2.4 et 2.5, etc.).

3.2 DEMARRAGE ET REGULATION DE LA TEMPERATURE

Pour pouvoir effectuer le démarrage de la vitrine il faut agir sur le groupe de commandes qui prévoit (n°17 et n° 17A):

- | | |
|------------------------------|---------|
| A) INTERRUPTEUR GENERAL | (Pos.1) |
| B) REGULATEUR DE TEMPERATURE | (Pos.2) |
| C) INTERRUPTEUR ECLAIRAGE | (Pos.3) |

Effectuer les opérations décrites au paragraphe 3.1; enclencher l'interrupteur de ligne à la prise, puis actionner l'interrupteur général (Pos.1) qui met en marche l'installation de réfrigération.

Règler la température de réfrigération avec l'aide du thermostat (Pos.2)(pour régler la température voir les instructions et l'utilisation alleguées au thermostat). Avec l'interrupteur.

3.3 FERMATA DELLA MACCHINA

L'arresto della vetrina si effettua attraverso l'interruttore generale (Pos.1 n°18).

Analogamente per lo spegnimento dell'illuminazione della vetrina agire sull'interruttore (Pos.3 n°18).

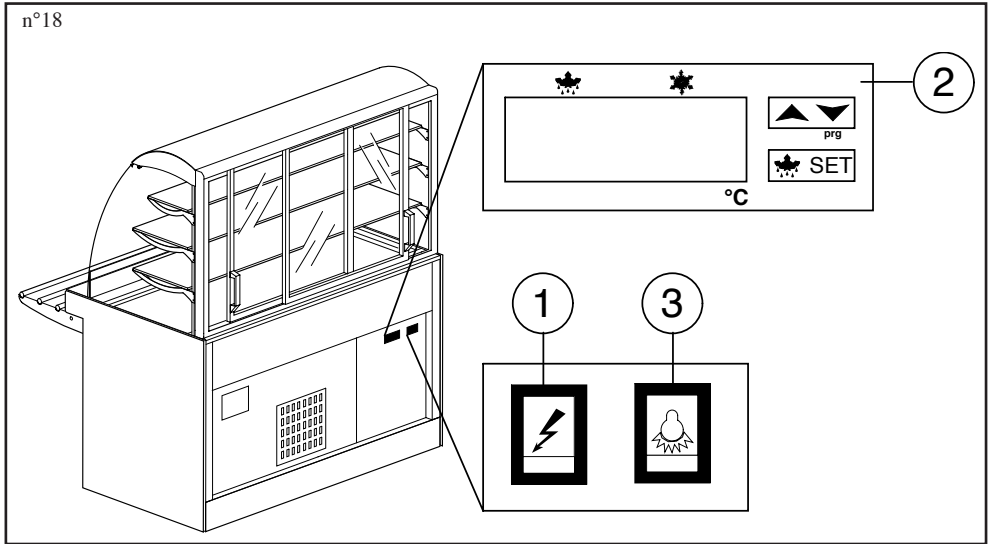
In caso di emergenza si può agire anche sull'interruttore generale dell'impianto del locale dove è stata posizionata la vetrina.

3.3 SWITCHING OFF THE MACHINE

The display unit is switched off by means of the mains switch (Pos.1, n°18).

In the same way, the unit light is switched off using the switch shown (Pos.3 n°18).

Should there be an emergency, it is possible to switch off the display unit by means of the mains power supply switch in the premises where the display unit has been installed.



3.3 STILLSETZEN DER MASCHINE

Das Stillsetzen der Maschine erfolgt mit Hilfe des Hauptschalters, (Pos.1 Nr.18).

Gleichmaßen erfolgt das Ausschalten der Vitrinenbeleuchtung mit Hilfe des Schalters (Pos.3 Nr.18).

Im Notfall kann auch der Hauptschalter der Elektroanlage des Raumes betätigt werden, in dem sich die Vitrine befindet.

3.3 ARRET DE LA MACHINE

L'arrêt de la vitrine s'effectue à travers l'interrupteur général (Pos.1 n°18).

De la même façon, pour éteindre l'éclairage de la vitrine, agir sur l'interrupteur (Pos.3 n° 18).

En cas d'urgence, il est possible d'agir également sur l'interrupteur général de l'installation du local où est installée la vitrine.

4 MANUTENZIONE ORDINARIA

GB

4 ROUTINE MAINTENANCE

4.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

4.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS



ATTENZIONE!

Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione o pulizia è necessario scollegare l'alimentazione elettrica disinserendo la spina e spegnere inoltre l'interruttore del gruppo di refrigerazione del banco (n°21 pos.1)

Per la sostituzione del cavo di alimentazione rivolgersi al personale qualificato autorizzato dal costruttore.



CAUTION!

Before carrying out any cleaning or maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply unplugging the switch and then turn off the switch of the plan's cooling group (n°21 pos.1).

To replace the feeding cable ask the qualified personnel and authorized by the builder.

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica agire sull'interruttore generale della vetrina (Pos.1 n°19) dopodichè staccare la spina elettrica di alimentazione.

To disconnect the display unit from the mains power supply, switch off the display unit using the main switch (Pos.1, n°19) and unplug it from the mains power supply.

4.2 PULIZIA CONDENSATORE

4.2 CLEANING THE CONDENSER

Per mantenere in buona efficienza il circuito frigo è indispensabile, ogni 20÷30 giorni, rimuovere la polvere e lo sporco che si depositano sulle alette del condensatore.

Procedere nella seguente maniera (n°20):

- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Rimuovere la griglia di protezione del condensatore, svitando le viti di fissaggio sul perimetro di questa.
- Togliere la polvere e lo sporco presente nelle alette del condensatore usando una spazzola od un pennello e un aspirapolvere.

It is most important that the dust and dirt which collects on the condenser fins is removed every 20-30 days, if the refrigerating circuit is to work efficiently. This should be carried out in the following manner (n°20):

- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Remove the condenser protection grille by loosening the screws around the edge.
- With the help of a soft brush and a vacuum cleaner, remove the dust and dirt from the condenser fins.



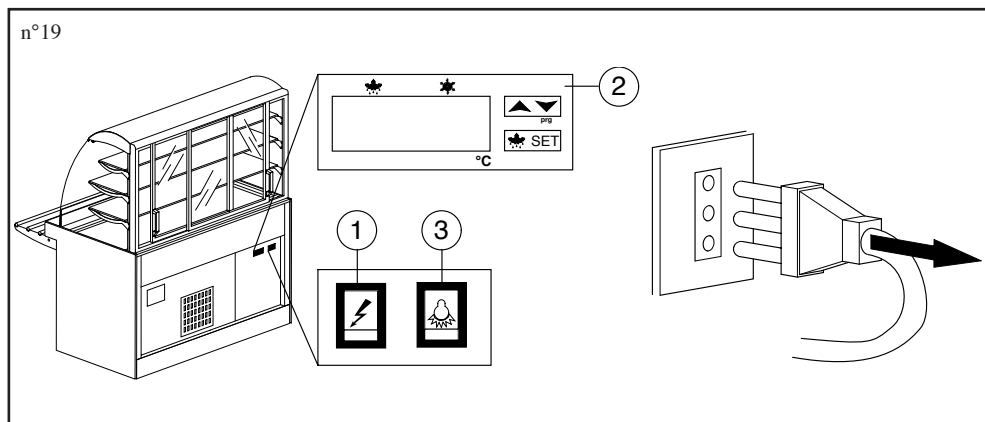
ATTENZIONE!

Non usare arnesi metallici o comunque rigidi poiché potrebbero piegare le alette e compromettere il buon funzionamento dell'impianto.



CAUTION!

Never use metal or very stiff tools to carry out this operation since they may bend the fins and in this way, affect the correct operation of the system.



4.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN

**ACHTUNG!**

Vor jedem Wartungs- oder Reinigungsvorgang muß die Stromzufuhr beim Umschalten des Schalters unterbrochen werden, und auch den Schalter der Abkühlungsgruppe ausmachen (n°21 Stell.1).

Um die Ernaehrungskabel zu wechseln, fragen Sie das Fachpersonal, das vom Bauer ernalubt sind.

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, muß der Hauptschalter der Vitrine (Pos.1, Nr.19) ausgeschaltet und der Netzstecker der Speiseleitung herausgezogen werden.

4.2 KONDENSATORREINIGUNG

Um eine einwandfreie Leistungsfähigkeit des Kühlkreises gewährleisten zu können, ist es unerlässlich, alle 20-30 Tage die Ablagerungen von Staub und Schmutz von den Kondensatorrippen zu entfernen. Es ist folgendermaßen vorzugehen (Nr. 20):

- Die unter Punkte 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die äußeren Feststellschrauben beim Schutzgitter des Kondensators entfernen und das Gitter abnehmen.
- Staub und Schmutz auf den Kondensatorrippen mit Hilfe einer Bürste, eines Pinsels oder Staubsaugers entfernen.

**ACHTUNG!**

Keine metallenen oder steifen Gegenstände verwenden, da diese die Rippen biegen und die einwandfreie Funktion der Anlage beeinträchtigen können.

**ATTENTION!**

Avant de procéder à toute opération d'entretien ou de nettoyage, il est nécessaire de débrancher l'alimentation électrique débranchant l'épine et en plus éteindre l'interrupteur du groupe de réfrigération du plan (n°21 pos.1). Pour le remplacement du cabled'alimentation demander le personnel qualifié et autorisé par le constructeur.

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, agir sur l'interrupteur général de la vitrine (Pos.1 n° 19) puis débrancher la fiche électrique d'alimentation.

4.2 NETTOYAGE DU CONDENSEUR

Pour maintenir le circuit frigorifique en toute efficacité il est indispensable, tous les 20 ÷ 30 jours, d'enlever la poussière et les saletés qui se déposent sur les ailettes du condenseur.

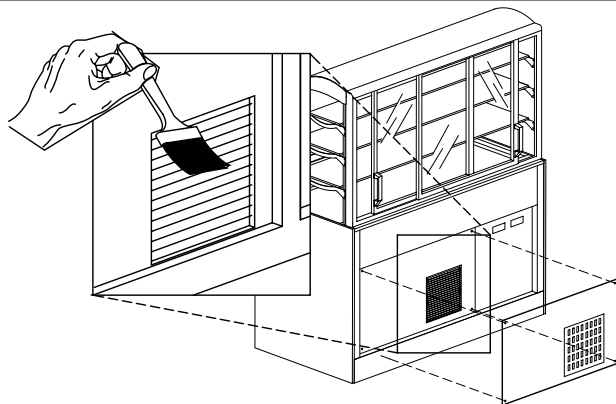
Procéder de la façon suivante (n° 20):

- Effectuer les opérations décrites en 4.1.
- Retirer la grille de protection du condenseur, en dévissant les vis de fixation sur le périmètre.
- Enlever la poussière et les saletés qui se trouvent dans les ailettes du condenseur en utilisant une brosse ou un pinceau et un aspirateur.

**ATTENTION!**

Ne jamais utiliser d'instruments métalliques ou, du moins, rigides car ils pourraient plier les ailettes et compromettre le bon fonctionnement de l'installation.

n°20



- Riposizionare la griglia al suo posto e fissarla con le viti.
- Ricollegare l'alimentazione elettrica.

- Screw the grille back into place.
- Reconnect the mains power supply.

4.3 PULIZIA VETRINA

4.3 CLEANING THE DISPLAY UNIT

Giornalmente si può effettuare la pulizia delle superfici vetrate

Daily cleaning may be carried out on glass surfaces.

- PULIZIA ESTERNO VETRINA

L'esterno della vetrina deve essere pulito con acqua ed un detersivo delicato (n°21).

- CLEANING THE DISPLAY UNIT EXTERIOR

The display unit exterior must be cleaned using water and a mild detergent (n°21).



ATTENZIONE!

Non usare mai pagliette metalliche, abrasivi, carta vetrata o simili e nemmeno prodotti chimici notoriamente aggressivi quali acidi, cloro e derivati, ammoniaca etc.



CAUTION!

Never use metal scourers, abrasives, sandpaper or similar, or well-known aggressive chemical products such as acids, chlorine and chlorine derivatives, ammonia, etc.



ATTENZIONE!

Evitare assolutamente l'uso di alcool puro.



CAUTION!

Never use pure alcohol to clean the display unit.

- PULIZIA INTERNO VASCA

L'interno della vasca refrigerata deve essere pulito periodicamente (si consiglia almeno settimanalmente), per cui alla fine della giornata lavorativa, si consiglia di (n°22):

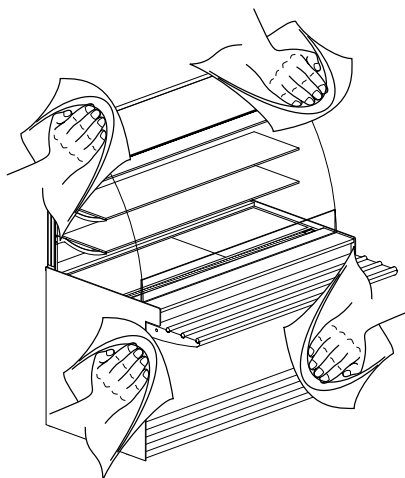
- Togliere i prodotti dalla vetrina .
- Eseguire le operazioni descritte in 4.1
- Con una spugna o un panno umidi, usando acqua tiepida e senza detersivi, pulire l' interno della vetrina.

- CLEANING THE TRAY INTERIOR

The inside of the refrigerated tray must be cleaned regularly (at least on a weekly basis). For this reason, at the end of one working day every week, proceed as follows (n°22):

- Remove all products from the unit.
- Carry out the operations described in Section 4.1.
- Using a damp cloth or sponge and lukewarm water containing no detergents, clean the inside of the unit.

n°21



- Das Gitter wieder an seinem Platz anbringen und mit den Schrauben fixieren.
- Die Stromversorgung wieder herstellen.

4.3 REINIGUNG VITRINE

Die Reinigung der Glasflächen kann täglich durchgeführt werden.

- AUSSENREINIGUNG VITRINE

Die Außenseite der Vitrine muß mit Wasser und einem sanften Reinigungsmittel gesäubert werden (Nr. 21).



ACHTUNG!

Niemals Metallwolle, Scheuermittel, Glaspapier oder ähnliches, sowie bekanntermaßen aggressive Chemikalien, wie Säuren, Chlor und Nebenprodukte, Ammoniak usw. verwenden.



ACHTUNG!

Auf keinen Fall reinen Alkohol verwenden.

- Remettre la grille à sa place puis la fixer avec les vis.
- Rebrancher l'alimentation électrique.

4.3 NETTOYAGE DE LA VITRINE

Le surfaces vitrées peuvent être lavées tous les jours.

- NETTOYAGE EXTERNE DE LA VITRINE

L'extérieur de la vitrine doit être nettoyé avec de l'eau et un détergent délicat (n° 21).



ATTENTION!

Ne jamais utiliser de pailles de fer, d'abrasifs, du papier de verre ou autres, ni des produits chimiques manifestement agressifs tels que les acides, le chlore et dérivés, l'ammoniaque, etc.



ATTENTION!

Eviter absolument l'usage d'alcool pur.

- REINIGUNG DER KÜHLWANNE

Die Innenseite der Kühlwanne muß periodisch gereinigt werden (wir empfehlen, mindestens einmal pro Woche); am Ende eines Arbeitstag wird empfohlen folgendermaßen vorzugehen (Nr. 22):

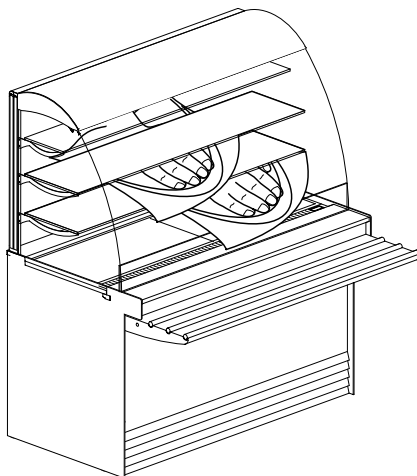
- die Produkte aus der Vitrine nehmen.
- Die unter Punkt 4.1 beschriebenen Maßnahmen treffen.
- Die Innenseite der Vitrine mit einem Schwamm oder feuchten Tuch reinigen, das Wasser soll lauwarm sein und es dürfen keine Reinigungsmittel verwendet werden.

- NETTOYAGE DE L'INTERIEUR DU BAC

L'intérieur du bac réfrigéré doit être nettoyé périodiquement (il est conseillé de le faire au moins toutes les semaines), raison pour laquelle il est conseillé, au terme de la journée de travail, de (n° 22):

- Retirer les produits de la vitrine.
- Effectuer les opérations indiquées en 4.1.
- A l'aide d'une éponge ou d'un chiffon humide, et en utilisant de l'eau tiède sans détergents, nettoyer l'intérieur de la vitrine.

n°22



5.1 OPERAZIONI PRELIMINARI DI SICUREZZA

ATTENZIONE!



Tutte le operazioni di manutenzione straordinaria o correttiva devono essere effettuate da personale specializzato ed autorizzato dal costruttore.

ATTENZIONE!



Prima di effettuare qualsiasi operazione di manutenzione è necessario scollegare l'alimentazione elettrica.

Per effettuare lo scollegamento della alimentazione elettrica si devono disinserire i due interruttori (n°25 Pos.1) che si trovano sul pannello di controllo e l'interruttore di linea alla presa della vetrina, dopodichè staccare la spina elettrica di alimentazione.

5.1 PRELIMINARY SAFETY CHECKS

CAUTION!



All corrective and special maintenance operations must be carried out by qualified personnel and have the authorization of the constructor.

CAUTION!



Before carrying out any maintenance operations, first disconnect the unit from the mains power supply!

To disconnect the mains power supply, switch off the two switches (Pos.1, n°25) on the control panel and the switch on the mains socket of the display unit; after which, remove the plug from the mains socket.

5.2 SOSTITUZIONE LAMPADE - REATTORI - STARTER

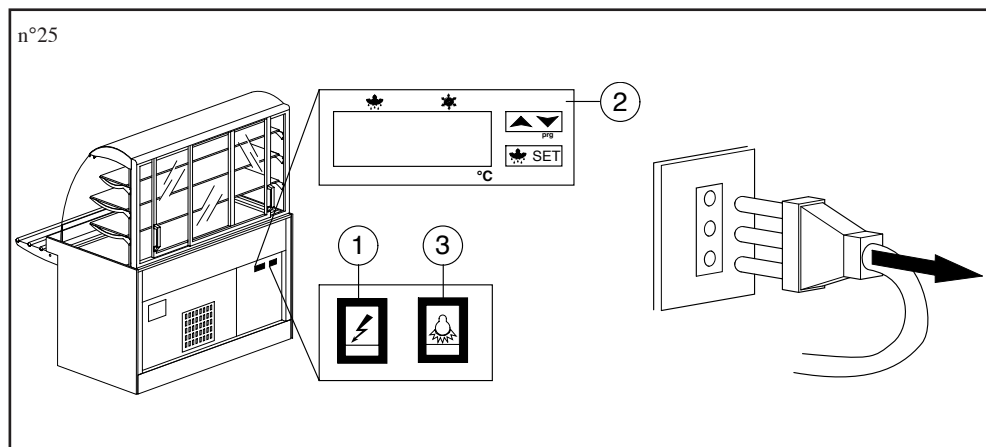
Per la sostituzione delle LAMPADE bisogna:

- 1- Effettuare le operazioni del punto 5.1.
- 2- Rimuovere la protezione in plastica satinata svitando il lamierino inox anteriore sotto il cielino con cacciavite. Dopo aver svitato due viti poste agli estremi, estrarre, spingendo verso il frontale della vetrina, la lamiera portante le due plafoniere di illuminazione.
- 3- Smontare la lampada agendo sui suoi terminali, ruotandola ed estraendola.
- 4- Per il montaggio della nuova eseguire le operazioni al contrario.

5.2 REPLACING THE LAMP- BALLAST - STARTER

To replace the LAMP, proceed as follows:

- 1- Carry out the operations described in Section 5.1.
- 2- Remove satin plastic protection unscrewing the front stainless steel lamination under the roof with a screwdriver, after having unscrewed two screws on the ends, extract by pushing towards the frontal of the glass case the carrier sheet, the two roof lamps.
- 3- Remove the lamp, rotating it until it can be pulled away from its end attachments.
- 4- To install the new lamp, follow this procedure in reverse.



5.1 EINLEITENDE SCHUTZMASSNAHMEN

ACHTUNG!

Alle außerordentlichen oder korrektiven Wartungsvorgänge müssen von Fachpersonal durchgeführt werden und die Berechtigung der Baufirma haben.

ACHTUNG!

Vor jedem Wartungsvorgang muß die Stromzufuhr unterbrochen werden!

Um die Stromzufuhr zu unterbrechen, müssen die beiden Schalter (Pos.1, Nr.25) auf dem Bedienfeld und der Schalter der Speiseleitung der Vitrine ausgeschaltet werden; dann den Netzstecker herausziehen.

5.2 AUSTAUSCH LAMPEN - DROSSELSPULEN - STARTER

Für den Austausch der LAMPEN ist folgendermaßen vorzugehen:

- 1- die unter Punkt 5.1 beschriebenen Maßnahmen treffen;
- 2- Den Schutz aus mattem Plastik abnehmen, indem man die vordere Verkleidung aus Edelstahl unter der Abdeckung mit einem Schraubenzieher abschraubt. Nachdem man die beiden außen liegenden Schrauben losgeschraubt hat, die Deckenbeleuchtung herausnehmen, indem man das tragende Blech gegen die Vorderseite der Vitrine drückt.
- 3- Die Lampe abmontieren: man wirkt auf die Endstücke ein, dreht die Lampe und entnimmt sie .
- 4- Bei der Montage der neuen Lampe die Vorgänge in umgekehrter Reihenfolge durchführen.

5.1 OPERATIONS PRELIMINAIRES DE SECURITE

ATTENTION!

Toute opération d'entretien extraordinaire ou correctif doit être effectuée par le personnel qualifié et doit être autorisée par le constructeur.

ATTENTION!

Avant d'effectuer toute opération d'entretien, il faut débrancher l'alimentation électrique!

Pour effectuer le débranchement de l'alimentation électrique, il faut déconnecter les deux interrupteurs (Pos.1 n° 25) qui se trouvent sur le tableau de commande ainsi que l'interrupteur de ligne à la prise de la vitrine; débrancher alors la fiche électrique d'alimentation.

5.2 REMPLACEMENT LAMPE-REACTEUR-STARTER

Pour le remplacement de la LAMPE, il faut:

- 1- Effectuer les opérations du paragraphe 5.1.
- 2- Enlever la protection en plastique satiné dévissant la petite tôle inox antérieure au dessous du petit ciel avec le tournevis. Après avoir dévissé les deux vis situées aux extrémités, extraire, poussant vers la partie frontale de la vitrine, la tôle qui tient les deux plafonniers d'illumination.
- 3- Démonter la lampe en agissant sur ses bornes en la faisant tourner et en l'extrayant.
- 4- Pour le montage de la nouvelle lampe, effectuer les opérations dans le sens inverse.

6 ANOMALIE DI FUNZIONAMENTO

PROBLEMA	PROBABILI CAUSE	POSSIBILI RIMEDI
1) Il compressore non entra in funzione.	a) non c'è corrente perché è saltato l'interruttore automatico (o, se c'era, un fusibile). b) l'interruttore principale è disinserito. c) termostato regolato troppo alto. d) sovraccarico al compressore per carenza condensazione dovuta a condensatore intasato da polvere o altro.	a) chiudere l'interruttore automatico (o sostituire il fusibile). b) inserire l'interruttore principale. c) se la temperatura a cui il termostato è tarato è superiore a quella già esistente nella vasca di esposizione, ovviamente il compressore non parte; controllare la messa a punto della temperatura voluta (v. punto 3.2) e quella esistente. d) aprire l'interruttore principale, togliendo corrente a tutta la vetrina; pulire le alette del condensatore, come detto al punto 4.2; ridare quindi corrente alla vetrina.
2) Temperatura della zona di esposizione non sufficientemente bassa.	a) evaporatore ostruito dal ghiaccio. b) condensatore ostruito da polvere o altro. c) mancanza di gas (l'evaporatore non sbrina completamente). d) il banco è esposto a correnti d'aria o alla luce diretta del sole. e) al condensatore non arriva il regolare flusso d'aria (qualche oggetto, fogli di carta, stracci etc. ostruisce le griglie in cui passa l'aria del condensatore). f) termostato non funzionante regolarmente (con l'impianto refrigerante perfettamente funzionante il termostato interviene prima del raggiungimento della temperatura impostata).	a) provvedere allo sbrinamento come indicato: - Staccare l'interruttore principale per 10/12 ore in modo da permettere lo scongelamento dell'evaporatore (punto 4.4). b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2. c) chiamare un esperto frigorista per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta. d) in queste condizioni la vetrina non funziona; togliere la vetrina dalle correnti d'aria e/o dalla luce diretta del sole. e) rimuovere tutto ciò che ostacola un regolare flusso d'aria al condensatore. f) chiamare un esperto frigorista per la sostituzione del termostato.



PROBLEMA	PROBABILI CAUSE	POSSIBILI RIMEDI
3) Non c'è scarico dell' acqua di sbrinamento (cioè dell'acqua ottenuta dallo scioglimento del ghiaccio nelle fasi di sbrinamento automatico o manuale).	a) il tubo di scarico dell'acqua di sbrinamento che va dal gocciolatoio alla vaschetta di raccolta dell'acqua è otturato. b) la vetrina è posizionata a terra inclinata in modo tale che l'acqua di sbrinamento non si dirige verso il foro di uscita.	a) riaprire il tubo di scarico . b) livellare meglio la vetrina come descritto al punto 2.4. Essa deve essere assolutamente in piano.
4) Il compressore non si ferma mai o lavora per periodi di tempo molto lunghi .	a) la temperatura ambiente è molto alta. b) condensatore d'aria ostruito. c) evaporatore ostruito dal ghiaccio. d) il termostato è fissato ad una temperatura troppo bassa. e) mancanza parziale di gas.	a) se non è possibile diminuire la temperatura ambiente (ad es. con un condizionatore d'aria) il compressore deve lavorare quasi in continuo b) pulire il condensatore come indicato al punto 4.2. c) provvedere allo sbrinamento come indicato al punto 4.4. d) regolare il termostato ad una temperatura più elevata, come indicato al punto 3.2. e) chiamare il servizio di assistenza per individuare la causa della perdita di gas, eliminarla e solo dopo di questo effettuare la nuova carica con la qualità e la quantità di gas indicate nella targhetta.
5) La luce non funziona.	a) interruttore luce non chiuso b) la lampada fluorescente non è ben inserita nel suo attacco. c) la lampada è esaurita . d) il reattore è esaurito. e) lo "starter" è esaurito. f) Permane l'anomalia.	a) chiudere l'interruttore luce. b) sistemare la lampada. c) sostituire la lampada . d) sostituire il reattore . e) sostituire lo "starter" . f) Chiedere l'intervento del vostro elettricista.
PER TUTTE QUESTE OPERAZIONI VEDI PUNTO 4.1.		

6 TROUBLESHOOTING

PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
1) The compressor will not start	a) there is no electric current because the automatic circuit breaker (or fuse, if any), has been triggered b) the main switch has not been activated c) the thermostat has been set too high d) there is a compressor overload due to lack of condensation caused by the condenser being blocked by dust or other	a) disactivate the automatic circuit breaker (or replace the fuse) b) enable the main switch c) if the set temperature of the thermostat is above that of the display top, the compressor will not start. Check the setting of the required temperature (see Section 3.2) with that of the current temperature d) use the main switch to cut off the power supply to the display unit; clean the condenser fins as described in Section 4.2, then reconnect the power to the display unit
2) Display top temperature is not sufficiently low	a) the evaporator is blocked by ice b) the condenser is blocked by dust or other c) lack of gas (the evaporator does not defrost correctly) d) the display unit is exposed to draughts or to direct sunlight e) the proper air flow is not reaching the condenser (something, e.g. sheets of paper, cloths, etc. is blocking the condenser air passage grille) f) the thermostat is not functioning regularly (with the refrigerating system in perfect working order, the thermostat intervenes before the set temperature has been reached)	a) carry out defrosting as follows: - Turn off the main switch for 10-12 hours in order to permit the evaporator to defrost (see Section 4.4) b) clean the condenser as indicated in Section 4.2 c) call a qualified refrigeration engineer to detect the cause of the gas leak. When this has been solved, refill the system in accordance with the type and quantity of gas shown on the plate d) the display unit will not function in these circumstances: remove it from any draughts and/or from direct sunlight e) remove anything which is preventing regular air flow to the condenser f) call a qualified refrigeration engineer to replace the thermostat



PROBLEM	LIKELY CAUSES	POSSIBLE SOLUTIONS
3) No disposal of defrost water (that is, of the water obtained from melting ice during automatic or manual defrosting cycles)	a) the outlet pipe for defrost water, which goes from the water drip to the condensate water tray, is blocked b) the display unit has been incorrectly levelled (i.e., unevenly) and the water cannot flow towards the outlet hole	a) unblock the outlet pipe b) level the display unit as described in Section 2.4. The unit must be perfectly level
4) The compressor never stops or remains in function for very long periods of time	a) the ambient temperature is too high b) the air condenser is blocked c) the evaporator is blocked by ice d) the thermostat is set at a temperature which is too low e) there is a partial lack of gas	a) if it is not possible to reduce ambient temperature (for example, with an air conditioning system), the compressor must work almost continually b) clean the condenser as shown in Section 4.2 c) defrost the unit as indicated in Section 4.4 d) set the thermostat to a higher temperature, as indicated in Section 3.2 e) call the Technical Assistance Service to detect the cause of the gas leak and only after having solved the problem, refill the system with the type and quantity of gas shown on the plate
5) The light does not work	a) the light switch has not been enabled b) the fluorescent lamp has not been correctly inserted into the fittings c) the lamp has reached the end of its useful life d) the ballast has reached the end of its useful life e) the starter has reached the end of its useful life f) the malfunction persists	a) turn off the light switch b) adjust the lamp c) replace the lamp d) replace the ballast e) replace the starter f) call a specialist electrician FOR ALL THESE OPERATIONS SEE POINT 4.1

6 BETRIEBSSTÖRUNGEN

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHEN	MÖGLICHE ABHILFEN
1) Der Kompressor läuft nicht an	a) es ist kein Strom vorhanden, weil der Selbstschalter in Funktion getreten ist (oder - wo vorhanden - die Sicherung durchgebrannt ist) b) der Hauptschalter ist ausgeschaltet c) das Thermostat ist zu hoch eingestellt d) Überlast beim Kompressor aufgrund ungenügender Kondensation, verursacht durch einen mit Staub oder anderem verstopften Kondensator	a) den Selbstschalter abschalten (oder die Sicherung austauschen) b) den Hauptschalter einschalten c) ist die Temperatur, auf die das Thermostat eingestellt wurde, höher als die Temperatur in der Ausstellungswanne, läuft der Kompressor selbstverständlich nicht an; die Einstellung der gewünschten Temperatur und die effektive Temperatur prüfen (siehe Punkt 3.2) d) den Hauptschalter ausschalten und somit die Stromzufuhr zur Vitrine unterbrechen; die Kondensatorrippen - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen; dann die Vitrine wieder mit Strom versorgen
2) Temperatur im Ausstellungsbereich nicht tief genug	a) der Verdampfer ist mit Eis verstopft b) der Kondensator ist mit Staub oder anderem verstopft c) Gasmangel (der Verdampfer taut nicht richtig ab) d) die Vitrine ist Zugluft oder direkter Sonneneinstrahlung ausgesetzt e) der reguläre Luftfluß zum Kondensator ist behindert (ein Gegenstand wie Papierblätter, Lappen usw. verstopft das Gitter, durch das die Luft zum Kondensator strömt) f) das Thermostat funktioniert nicht ordnungsgemäß (die Kühlanlage funktioniert einwandfrei, aber das Thermostat schaltet sich vor Erreichen der eingestellten Temperatur ein)	a) folgendermaßen abtauen: - den Hauptschalter für 10-12 Stunden ausschalten, um ein Abtauen des Verdampfers zu ermöglichen (Punkt 4.4); b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen c) einen Fachmann für Kühlanlagen zu Rate ziehen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben d) unter diesen Bedingungen funktioniert die Vitrine nicht; die Vitrine von Plätzen mit Zugluft und/oder direkter Sonneneinstrahlung wegstellen e) alles, was den regulären Luftfluß zum Kondensator behindert, entfernen f) das Thermostat von einem Fachmann für Kühlanlagen austauschen lassen

PROBLEM**MÖGLICHE URSACHEN****MÖGLICHE ABHILFEN**

- | | | |
|---|--|---|
| 3) Das Abtauwasser fließt nicht ab (das heißt, das Wasser, das beim Schmelzen des Eises während der automatischen oder manuellen Abtau-phasen entsteht) | a) das Abtauwasser-Abflußrohr, das von der Tropfrinne zur Auffangwanne führt, ist verstopft
b) die Vitrine ist schief auf dem Boden positioniert und das Abtauwasser kann deshalb nicht zur Auslauföffnung gelangen | a) das Abflußrohr wieder freimachen
b) die Vitrine besser ausrichten, siehe Beschreibung Punkt 2.4. Die Vitrine muß vollkommen eben sein |
|---|--|---|

- | | | |
|---|---|--|
| 4) Der Kompressor steht nie still oder arbeitet über sehr lange Zeitspannen hin | a) die Raumtemperatur ist sehr hoch
b) der Luftkondensator ist verstopft
c) der Verdampfer ist mit Eis verstopft
d) das Thermostat ist auf eine zu niedrige Temperatur eingestellt
e) teilweises Fehlen von Gas | a) kann die Raumtemperatur nicht verringert werden (z.B. mit einer Klimaanlage), muß der Kompressor fast ständig arbeiten
b) den Kondensator - wie unter Punkt 4.2 beschrieben - reinigen
c) abtauen, wie unter Punkt 4.4 beschrieben
d) das Thermostat auf eine höhere Temperatur einstellen, wie unter Punkt 3.2 beschrieben
e) den Kundendienst rufen, um die Ursache für den Gasmangel zu ermitteln; den Fehler beheben und erst dann wieder mit Gas auffüllen, Qualität und Menge sind auf dem Schild angegeben |
|---|---|--|

- | | | |
|---------------------------------|---|---|
| 5) Das Licht funktioniert nicht | a) der Lichtschalter ist ausgeschaltet
b) die Fluoreszenzlampe ist bei den Anschlüssen nicht richtig eingesetzt
c) die Lampe ist unbrauchbar
d) die Drosselspule ist unbrauchbar
e) der "Starter" ist unbrauchbar
f) die Störung kann nicht behoben werden | a) den Lichtschalter einschalten
b) die Lampe richtig anbringen
c) die Lampe austauschen
d) die Drosselspule austauschen
e) den "Starter" austauschen
f) einen Elektriker zu Rate ziehen |
|---------------------------------|---|---|

FÜR ALLE DIESE HANDLUNGEN SEHEN SIE PUNKT 4.1

6 ANOMALIES DE FONCTIONNEMENT

PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
1) Le compresseur ne démarre pas	a) absence de courant car l'interrupteur automatique a sauté (ou un fusible, s'il y en avait un) b) l'interrupteur principal est désenclenché c) régulation trop élevée du thermostat d) surcharge au compresseur à cause de la condensation insuffisante due au condenseur bouché par des poussières ou autre	a) enclencher l'interrupteur automatique (ou remplacer le fusible) b) enclencher l'interrupteur principal c) si la température à laquelle le thermostat a été réglé est supérieure à celle déjà existante dans l'espace d'exposition le compresseur ne démarre pas; vérifier la mise au point de la température désirée (v. paragraphe 3.2) et celle existante d) désenclencher l'interrupteur principal en coupant le courant de toute la vitrine; nettoyer les ailettes du condenseur, comme indiqué au paragraphe 4.2; redonner ensuite le courant électrique à la vitrine.
2) Température de la zone d'exposition non suffisamment basse	a) évaporateur obstrué par la glace b) condenseur obstrué par la poussière ou autre c) manque de gaz (l'évaporateur ne dégivre pas correctement) d) la vitrine est exposée à des courants d'air ou à la lumière directe du soleil e) le flux d'air normal n'arrive pas au condenseur (quelque objet, feuilles de papier, chiffons, etc... obstrue les grilles à travers lesquelles passe l'air du condenseur) f) thermostat ne fonctionnant pas régulièrement (avec l'installation de réfrigération parfaitement fonctionnante, le thermostat intervient avant que la température programmée ait été atteinte)	a) procéder au dégivrage comme suit: - Débrancher l'interrupteur principal pendant 10/12 heures de façon à permettre la décongélation de l'évaporateur (paragraphe 4.4); b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2 c) appeler un expert frigoriste pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette d) dans ces conditions, la vitrine ne fonctionne pas; placer la vitrine hors d'atteinte des courants d'air et/ou de la lumière directe du soleil e) enlever tout ce qui est susceptible d'empêcher un flux régulier d'air vers le condenseur f) appeler un expert frigoriste pour le remplacement du thermostat.



PROBLEME	CAUSES PROBABLES	SOLUTIONS POSSIBLES
3) L'eau de dégivrage ne s'évacue pas (à savoir l'eau obtenue à partir de la fonte de la glace durant les cycles de dégivrage automatique ou manuel)	a) le conduit d'évacuation de l'eau de dégivrage qui va de l'égouttoir à la cuve de récupération de l'eau est obstrué. b) la vitrine a été positionnée au sol de façon inclinée, ce qui empêche l'eau de se diriger vers la bonde	a) libérer le conduit d'évacuation b) niveler correctement la vitrine comme indiqué au paragraphe 2.4. Elle doit être absolument à niveau
4) Le compresseur ne s'arrête jamais ou il travaille pendant des périodes de temps très longues	a) la température ambiante est trop élevée b) le condenseur d'air est obstrué c) l'évaporateur est obstrué par la glace d) le thermostat est établi à une température trop basse e) manque partiel de gaz	a) s'il est impossible de diminuer la température ambiante (par ex, en présence d'un conditionneur d'air) le compresseur doit travailler presque de façon continue b) nettoyer le condenseur comme indiqué au paragraphe 4.2 c) procéder au dégivrage comme indiqué au paragraphe 4.4 d) régler le thermostat à une température plus élevée, comme indiqué au paragraphe 3.2 e) appeler le service après-vente pour déterminer la cause de la fuite de gaz, éliminer la cause, puis procéder au rechargement avec la qualité et la quantité de gaz indiquées sur la plaquette
5) La lumière ne fonctionne pas	a) interrupteur lumière non enclenché b) la lampe fluorescente n'est pas correctement introduite dans sa prise c) la lampe est morte d) le réacteur est mort e) le starter est mort f) l'anomalie demeure	a) enclencher l'interrupteur lumière b) positionner correctement la lampe c) remplacer la lampe d) remplacer le réacteur e) remplacer le starter f) demander l'intervention de votre électricien
POUR TOUTES CES OPERATIONS VOIR POINT 4.1		

Indice delle tavole

TAV. 1 SCHEMA ELETTRICO (220 V)

Table Contents

TAB. 1 WIRING DIAGRAM (220 V)

INDICAZIONI PER L'ORDINAZIONE DELLE PARTI DI RICAMBIO

Per le ordinazioni delle parti di ricambio devono essere comunicate le seguenti indicazioni:

- Tipo di vetrina
- Denominazione del pezzo
- Numero di codice del pezzo
- Quantità occorrente

HOW TO ORDER REPLACEMENT PARTS

When ordering replacement parts, the following information must be given:

- Display Unit Model
- Part Description
- Part Code Number
- Required Quantity

Tafelverzeichnis

TAF.1 SCHALTPLAN (220V)

Index des Tableaux

TAB. 1 SCHEMA ELECTRIQUE (220 V)

HINWEISE ZUR BESTELLUNG VON ERSATZTEILEN

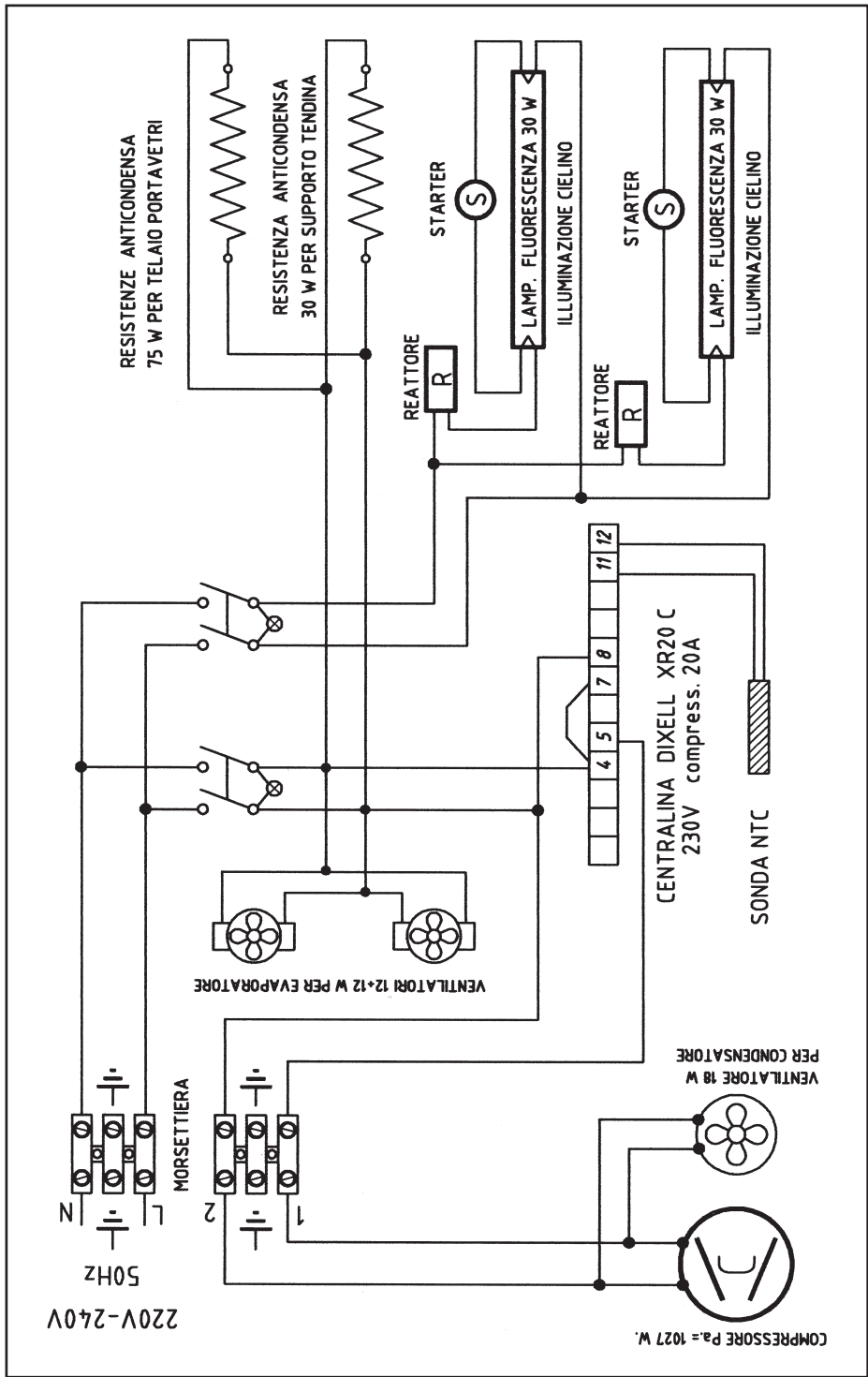
Bei der Bestellung von Ersatzteilen müssen folgende Angaben gemacht werden:

- Vitrintyp
- Bezeichnung des Teiles
- Kodenummer des Teiles
- benötigte Menge

INSTRUCTIONS POUR LA COMMANDE DES PIÈCES DÉTACHÉES

Pour les commandes des pièces détachées, les indications suivantes doivent être communiquées:

- Type de vitrine
- Désignation de la pièce
- Numéro de code de la pièce
- Quantité nécessaire



TAV. 1 SCHEMA ELETTRICO (220 V)



I

GB

D

F



LEGENDA

Compressore
Linea di alimentazione 220V 50 Hz
Neon
Reattore
Starter
Termostato elettronico
Ventilatori
Resistenza anticondensa

LEGEND

Compressor
220V 50 Hz Power Supply
Neon
Ballast
Starter
Thermostat
Ventilators
Anti-condense resistance

ERLÄUTERUNG

Kompressor
Speiseleitung 220V 50 Hz
Neon
Drosselspule
Starter
Thermostat
Ventilatoren
Antikondenswasserwiderstand

LEGENDE

Compresseur
Ligne d'alimentation 220V 50 Hz
Néon
Réacteur
Starter
Thermostat
Ventilateurs
Resistance contre la condensation



SIFA - Società Industria Frigoriferi e Arredamenti S.p.A.
61022 Colbordolo - Pesaro, Italy - Via Nazionale, 15/19
Tel. 0721/4741 - Fax 0721/497507
info@sifaspa.it - www.sifaspa.it